

*Col·lecció Llengua, immigració i ensenyament del català, núm. 2*

# **L'ÀRAB**

**ESTUDI COMPARATIU  
ENTRE LA GRAMÀTICA DEL CATALÀ I LA DE L'ÀRAB**

**Raquel Sánchez**

**Grup de Lèxic i Gramàtica  
Gabinet d'Assessorament Lingüístic per a la Immigració  
Universitat de Girona**



Generalitat de Catalunya  
Departament de Benestar i Família

**Sánchez, Raquel**

L'Àrab : estudi comparatiu entre la gramàtica del català i la de l'àrab. – 2a ed. – (Llengua, immigració i ensenyament del català ; 2)

**Bibliografia**

ISBN 84-393-6953-0

I. Catalunya. Departament de Benestar i Família II. Col·lecció: Llengua, immigració i ensenyament del català ; 2

1. Català – Gramàtica comparada – Àrab 2. Àrab – Gramàtica comparada – Català 3. Català – Ensenyament – Estudiants estrangers  
804.99-5:809.27-5

El projecte “Llengua, immigració i ensenyament del català” ha estat finançat pel Departament de Benestar i Família de la Generalitat de Catalunya a través d'un conveni de col·laboració amb la Universitat de Girona (2000-2001).

Els investigadors que han treballat en la redacció dels resultats d'aquest projecte són:

Lluïsa Gràcia Solé (coordinadora)	Grup de Lèxic i Gramàtica (UdG)
Joan Miquel Contreras Heras	Grup de Lèxic i Gramàtica (UdG)
Jordi Farrès Nierga	SEDEC, Girona
F. Xavier Lamuela Garcia	Grup de Lèxic i Gramàtica (UdG)
Juan Carlos Moreno Cabrera	Universidad Autónoma de Madrid
Marcos Orozco Pairet	Becari del projecte (UdG)
Francesc Roca Urgell	Grup de Lèxic i Gramàtica (UdG)
Raquel Sánchez Avendaño	Estudiant de màster (UdG)
Josep M. Serra Bonet	Grup de Cultura i Educació (UdG)
Elisabet Serrat Sellabona	Grup de Cultura i Educació (UdG)

Han participat en l'elaboració i reimpressió d'aquest volum com a becaris, col·laboradors o revisors:

Roser Agustí Hereu	Becària (UdG)
Jordi Belloso Rimbau	Centre Cívic Can Felipa, Barcelona
Abdellatif Bousatta	Girona
Berta Crous Castañé	Becària (UdG)
Olga Fullana Noell	Grup de Lèxic i Gramàtica (UdG i IEC)
Lizz Gauvreau O'Hagan	Becària del projecte (UdG)
Meritxell Mari Rodríguez	Becària del projecte (UdG)
Marcos Orozco Pairet	Becari del projecte (UdG)
Laura Riera Casellas	Grup de Lèxic i Gramàtica (UdG)
Avel·lina Suñer Gratacós	Grup de Lèxic i Gramàtica (UdG)
Lidia Turon Planella	Grup de Lèxic i Gramàtica (UdG)

© Generalitat de Catalunya  
Departament de Benestar i Família

Primera edició: abril de 2002  
Primera reimpressió revisada: maig de 2003  
Segona edició: desembre de 2005  
Tiratge: 2.000 exemplars  
Dipòsit legal: B. 51767-05  
Disseny: THAU, S.L.  
Impressió: Agpograf

## PRESENTACIÓ

Em plau presentar-vos una reedició dels deu volums de la col·lecció «Llengua, immigració i ensenyament del català» que el Departament de Benestar i Família edita amb la voluntat d'ajudar a conèixer la nostra societat i d'acollir les persones que arriben d'arreu del món. Cadascun dels volums és fruit d'un estudi destinat a fer notar els aspectes lingüístics que poden afavorir o dificultar l'aprenentatge del català. Contenen una descripció gramatical de la llengua i un apartat dels errors i dels problemes lingüístics més freqüents, i, a més, uns estudis comparatius breus del sistema gramatical català amb els sistemes gramaticals de cadascuna de les llengües.

El Govern de la Generalitat de Catalunya aposta fermament per garantir una acollida adequada a totes les persones que han escollit el nostre país per a viure-hi. Cal posar els instruments necessaris per a fer-ho possible. Conèixer el català, per a aquestes persones, és un element important que tenen per a socialitzar-se. Però aprendre el català no ha de ser únicament una decisió personal i un dret, sinó que tota la ciutadania els ho hem de facilitar: els qui ens hi relacionem, els qui hi convivim i els professionals de les administracions, entre els quals hi ha els responsables de l'ensenyament.

Una de les tasques que podem fer, i volem fer, des de la Generalitat de Catalunya, és facilitar que aquest aprenentatge es faci, i es faci al més ràpidament possible. Per això, cal que els diferents nivells de formació i els professionals que hi treballen estiguin prou preparats i adaptats a la nova realitat. L'edició d'aquesta col·lecció és una eina que ha de permetre als professionals de l'ensenyament identificar les dificultats i els progressos en l'aprenentatge del català derivats de les diferències fonètiques, gramaticals i lèxiques amb la seva llengua materna. Desitgem que aquests manuals us facilitin la feina, una feina important per a garantir la igualtat d'oportunitats i articular l'acolliment també a partir d'un concepte inclusiu i vertebrador socialment com ha de ser l'aprenentatge de la nostra llengua pròpia.

ANNA SIMÓ I CASTELLÓ  
*Consellera de Benestar i Família*



## المادة ١

يولد جميع الناس أحراراً متساوين في الكرامة والحقوق. وقد وهبوا عقلاً وضميراً وعليهم أن يعامل بعضهم بعضاً بروح الإخاء.

### Article 1

Tots els éssers humans neixen lliures i iguals en dignitat i en drets. Són dotats de raó i de consciència, i han de comportar-se fraternalment els uns amb els altres.

(Declaració Universal dels Drets Humans)



## INTRODUCCIÓ

La idea de fer un estudi sobre les llengües dels immigrants que resideixen a Catalunya va sorgir de la constatació dels problemes que suposava el fet d'integrar a les aules i a la societat unes persones que parlaven una altra llengua de la qual la comunitat educativa del nostre país, en la majoria dels casos, no tenia cap coneixement. La situació, doncs, és ben diferent de la que es dona amb els immigrants que parlen castellà, perquè els educadors sí que poden entendre i parlar la seva llengua i, per tant, no es dona la impossibilitat de comprensió i de relació verbal.

L'objectiu d'aquests treballs és proporcionar als mestres i als professors que han d'ensenyar català als nostres immigrants una eina que els serveixi per apropar-se una mica a la llengua que parlen els seus alumnes. No es tracta, evidentment, que aprenguin àrab, xinès o mandinga, per exemple. Només pretenem que tinguin una idea general del funcionament de la gramàtica d'aquestes llengües que els permeti valorar i entendre les dificultats i els progressos dels aprenents. És obvi que no tots els problemes lingüístics provenen de la interferència amb la primera llengua: alguns són generals en qualsevol aprenentatge d'una segona o, fins i tot, d'una primera llengua. Però sí que hi ha determinats errors que s'entenen més bé si es compara la gramàtica del català amb la de l'altra llengua. Nosaltres no pretenem, en aquests estudis, donar solucions ni material didàctic per als problemes concrets. Això es podrà fer en una segona fase, ara que tenim identificades les diferències entre les dues llengües i que hem pogut detectar els errors més freqüents. El treball que presentem ara hauria d'ajudar l'ensenyant a deduir d'on vénen o d'on poden venir els problemes i hauria d'estimular-lo a trobar estratègies didàctiques adequades a cada cas.

La idea que hi ha al darrere d'aquest projecte és que, perquè els immigrants s'integrin, cal que la societat d'acollida tingui algun coneixement de la cultura dels que hi arriben. I la cultura, entre d'altres coses, inclou la llengua. I potser és el factor més important, perquè és el que permet la transmissió de coneixements, d'experiències i de

sentiments. La llengua, i per raons històriques els catalans ho podem entendre molt bé, és un tret molt lligat a la persona i a la comunitat, que mereix un respecte especial per part dels altres i que en cap cas no s'ha de menystenir o ignorar.

Poder demostrar als immigrants que sabem alguna cosa de la seva llengua, encara que només sigui que en coneixem l'existència i el nom o la manera de dir *bon dia* o *gràcies*, manifestar que hi estem interessats i ensenyar-los que tenim un llibret que ens pot ajudar a saber-ne més, són coses que ells agrairan, com ho agrairíem nosaltres si ens trobéssim en les seves circumstàncies. En molts casos, especialment per als parlants d'algunes llengües africanes, aquest interès pot tenir encara un altre efecte beneficiós: evitar que ells s'avergonyeixin de la seva pròpia llengua i, per tant, reduir el sentiment d'inferioritat que de vegades senten envers ells mateixos i la seva cultura quan són aquí. Només quan ens acceptem i ens sentim acceptats som capaços d'acceptar els altres. Un procés d'integració no pot anar desvinculat del coneixement mutu. Integrar no vol dir fagocitar. Integrar-se no pot implicar haver de renunciar a la pròpia cultura. Si fos així seria un empobriment... per a les dues parts.

## **Estructura del llibre**

Aquest llibre consta de cinc parts. En la primera, *Identificació de la llengua*, es donen unes nocions bàsiques sobre el lloc on es parla l'àrab, el nombre de parlants, la situació sociolingüística i les variants dialectals, l'alfabet i les seves principals característiques gramaticals.

La segona part, *Descripció gramatical*, presenta algunes qüestions de l'estructura de la gramàtica de l'àrab, especialment aquelles que són més diferents del català o que poden ser la font d'alguns errors. Està organitzada internament en quatre subapartats: fonologia i fonètica, morfologia, sintaxi i lèxic. Aquest capítol no s'ha de veure com una "gramàtica de l'àrab": és només un conjunt d'informacions gramaticals sobre l'àrab comparades amb les estructures corresponents del català. Sempre que ens ha estat possible hem relacionat la comparació gramatical amb els errors que hem detectat en la parla catalana de persones que tenen l'àrab com a primera llengua. Hem intentat sempre deixar de banda els tecnicismes i hem simplificat els problemes al

màxim. Possiblement un lingüista hi trobarà mancances, problemes interessants poc explicats i sense cap proposta de solució. I tindrà raó. Però es tracta d'un treball amb una finalitat pràctica molt clara: ajudar els educadors (que no necessàriament són lingüistes). És per això que hem cregut convenient deixar de banda les disquisicions que podrien ser molt interessants per a un lingüista però que no aportarien res significatiu a l'obra tal com l'hem concebuda des del començament.

La tercera part inclou una llista amb els tipus d'errors que hem trobat, amb alguns exemples i la referència a l'apartat del segon capítol en què es tracta la qüestió. Els errors provenen de parlants de l'àrab que hem entrevistat quan parlaven català. S'ha de tenir en compte que cap dels nostres informants no era en els primers estadis d'aprenentatge de la llengua. Això vol dir que no hem pogut detectar alguns dels errors que, probablement, es donen en els primers moments.

El quart apartat correspon a dos breus vocabularis, un de català - àrab i un altre d'àrab - català. La forma àrab està transliterada, és a dir, adaptada a l'alfabet llatí. En el primer capítol, es donen les equivalències entre els signes usats en la transliteració i els de l'alfabet fonètic internacional. Això pot facilitar, fins a un cert punt, la pronunciació d'alguna paraula en àrab, si és necessari. S'han triat els conceptes que es consideren més o menys universals en la bibliografia especialitzada i s'hi han afegit aquells que ens semblava que podien ser d'ús més freqüent en la nostra societat o en la seva cultura. Probablement s'hi trobaran mancances, però el lector interessat pot recórrer al diccionari català - àrab, àrab - català que se cita a la bibliografia.

Finalment, el cinquè punt és una breu bibliografia que inclou referències assequibles des de Catalunya i adreces de pàgines web relacionades amb el tema, i el sisè apartat conté els apèndixs: el quadre de l'alfabet fonètic internacional, el quadre de sons del català i un mapa lingüístic de l'àrab.

## Agraïments

Tot aquest projecte no hauria estat possible sense el finançament del Departament de Benestar i Família de la Generalitat de Catalunya. Agraïm, doncs, d'una manera molt especial la confiança que ens ha demostrat la consellera Irene Rigau i la col·laboració de les persones del Departament que presideix.

La redacció d'aquest volum s'ha beneficiat de la col·laboració de diverses persones. En primer lloc agraïm la feina que han fet els becaris i els col·laboradors que han treballat directament o indirectament en aquest projecte, entrevistant informants, transcrivint els enregistraments i fent tot el que calia: L. Gauvreau, M. Marí, M. Orozco, L. Riera, R. Agustí i L. Turon. A O. Fullana devem les pautes i totes les indicacions necessàries per a l'estructuració del vocabulari final i a C. Juher i B. Crous, la revisió del manuscrit. Agraïm també al CEIP La Farga (Salt), al CEIP Joan Reglà (Bàsca), al CEIP Portitxol (L'Estartit), a l'Escola de Formació d'Adults Maria Verdaguer (Figueres) i a l'Escola d'Adults Les Bernardes (Salt) el permís per entrevistar alguns alumnes i, en general, la disponibilitat de tots els informants que s'han avingut a deixar-se entrevistar. Donem les gràcies a la *International Phonetic Association* (c/o Department of Linguistics, University of Victoria, Victoria, British Columbia, Canadà) per permetre la reproducció del quadre de sons que apareix a la secció d'apèndixs. Finalment, volem donar les gràcies a A. Suñer, que ens ha permès d'utilitzar material sobre l'àrab que ella havia elaborat anteriorment, a Abdellatif Bousatta, per la seva col·laboració en la fase final, i a Jordi Belloso, que ens ha aportat moltes informacions imprescindibles per a aquest treball i ha acceptat de revisar-lo.

Agraïm per endavant tots els suggeriments, observacions i correccions que els lectors ens pugueu fer arribar a l'adreça de correu electrònic [gali@udg.es](mailto:gali@udg.es). La vostra col·laboració ens podrà ser molt útil per millorar el nostre treball.

## ABREVIATURES USADES EN LA DESCRIPCIÓ GRAMATICAL

AC.	acusatiu
ACT.	activa
DEF.	definit
FEM.	femení
GEN.	genitiu
IMPER.	imperatiu
IMPERF.	imperfectiu
IND.	indicatiu
INDEF.	indefinit
INTERR.	interrogatiu
JUSS.	jussiu
MASC.	masculí
NOM.	nominatiu
PART.	partícula
PASS.	passiva
PERF.	perfectiu
PL.	plural
SG.	singular

## ABREVIATURES USADES EN EL VOCABULARI

adj.	adjectiu
adv.	adverbi
conj.	conjunció
n.	nom
num.	numeral
prep.	preposició
pron.	pronom
v.	verb



# 1. IDENTIFICACIÓ DE LA LLENGUA

## 1.1. FAMÍLIA LINGÜÍSTICA, SITUACIÓ GEOGRÀFICA I

### NOMBRE DE PARLANTS

L'àrab és una llengua afroasiàtica del grup semític. Aquest és el mot que utilitzen els estudiosos per designar un seguit de llengües localitzades principalment al nord d'Àfrica i a la península aràbiga, moltes de les quals es conserven en vestigis escrits, que comparteixen certes característiques gramaticals. Les llengües semítiques se subdivideixen en dues subfamílies: la semítica de l'est i la semítica de l'oest. L'àrab es troba en el grup semític de l'oest i és una llengua germana de l'hebreu. Els primers textos escrits en àrab s'han datat al segle VI, però se suposa que la llengua ja existia abans. Si no hi ha documents anteriors és perquè la cultura ha estat fonamentalment de transmissió oral, almenys fins a la reconstrucció de l'Alcorà<sup>1</sup> (finals del segle VII).

L'àrab és la llengua originària de la península aràbiga i no va ser fins més tard, amb l'expansió de l'imperi islàmic, que l'àrab s'exportà als altres territoris (Síria, Iraq, Egipte i nord d'Àfrica). Actualment és la llengua oficial o cooficial d'una vintena d'estats independents de l'Àfrica i del Pròxim Orient: el Marroc, Algèria, Mauritània, Tunísia, Líbia, Egipte, Sudan, Djibouti, Somàlia, Aràbia Saudita, Kuwait, Bahrain, Qatar, la Unió dels Emirats Àrabs, Oman, Iemen, Jordània, Síria, Iraq, el Líban i Palestina. També el parlen els ciutadans palestins de l'Estat d'Israel (vg. § 6.3).

Pel que fa a les àrees adjacents, també hi ha parlants que tenen l'àrab com a primera llengua. A l'Àsia, aquesta és la situació del sud de l'Iran (el Khuzestan), d'algunes comunitats d'Afganistan (Balkh), de parts de l'antiga Unió Soviètica (l'Uzbekistan) i del sud de Turquia (el Siirt). A l'Àfrica, hi ha comunitats de parlants

---

<sup>1</sup> L'Alcorà és el llibre sagrat de la religió islàmica que no es va escriure fins a la mort del profeta Muḥammad. La seva reconstrucció va ser complicada precisament pel seu caràcter pòstum. Després que se'n creessin diverses versions, el califa 'Uṭmān Ibn Affān n'autoritza una que havia de ser acceptada per tot l'Islam.

d'àrab al nord de Nigèria, al Níger, a Mali i al Txad. A la zona mediterrània, en certes parts de Xipre i a Malta, es parlen variants de l'àrab, tot i que en l'últim cas la influència de les llengües romàniques ha diferenciat el maltès de la resta de variants àrabs.

Des de finals del segle XIX, i com a conseqüència dels moviments migratoris d'aquesta població, també hi ha hagut moltes comunitats de parlants àrabs en altres països, particularment als Estats Units. Des del primer de gener de 1974, l'àrab és –juntament amb l'anglès, el francès, l'espanyol, el rus i el xinès– una de les llengües oficials de les Nacions Unides. Es calcula que, actualment, els parlants d'àrab són uns 150 milions.

## **1.2. MARC SOCIOLINGÜÍSTIC I FRAGMENTACIÓ DIALECTAL**

Com hem dit abans, l'àrab és la llengua en què està escrit l'Alcorà, el llibre sagrat del poble islàmic. Aquesta llengua corànica, però, només es conserva en usos religiosos. Els àrabs tenen com a llengua materna una multitud de varietats regionals que són les que utilitzen en l'ús quotidià de la llengua. Aquests dialectes poden ser mútuament intel·ligibles, com passa per exemple entre les varietats parlades a Oman i al Marroc. Ara bé, tots els parlants de l'àrab comparteixen un únic registre, l'àrab estàndard modern, que és la llengua que s'ensenya a l'escola i, per tant, la llengua dels documents formals. La seva versió parlada és la llengua que es difon en els mitjans de comunicació orals (ràdios i televisions). Conseqüentment, el territori àrab es troba en una situació de diglòssia<sup>2</sup> en la qual el registre de major prestigi és l'àrab estàndard modern, el registre col·loquial és el dialecte i l'àrab clàssic és el que es fa servir en l'àmbit religiós.

La llengua que pretenem explicar en aquest estudi no és l'àrab clàssic ni els dialectes, sinó l'àrab estàndard modern, que és el registre més prestigiós i comparteix característiques de l'àrab clàssic i dels dialectes.

---

<sup>2</sup> En una comunitat lingüística diglòssica, l'ús de les diverses varietats lingüístiques està condicionat pel context en què té lloc la comunicació.

Pel que fa a la variació, el domini lingüístic de l'àrab sol dividir-se en àrees geogràfiques en cadascuna de les quals la llengua presenta característiques particulars. En primer lloc, l'àrab del Mašriq ('lloc per on surt el sol') inclou els dialectes parlats al territori est (Egipte, Sudan, Síria, el Líban, Jordània, Palestina, Iraq i tots els països de la península aràbiga). En segon lloc, l'àrab del Magrib ('lloc per on es pon el sol') integra les variants parlades al territori oest (Marroc, Mauritània, Tunísia, Algèria, el Sàhara i Líbia). A continuació presentem algunes de les característiques gramaticals que diferencien l'àrab estàndard modern de les varietats dialectals.<sup>3</sup>

Pel que fa a la fonètica, el nombre d'elements vocàlics de l'àrab estàndard modern, /a/, /i/, /u/, s'incrementa amb sons intermedis [e], [o] en alguns dialectes. D'altra banda, els sons [q] i [b] de l'àrab estàndard modern es realitzen com a [g] i [p] en algunes zones del nord del Marroc.

És important tenir present que les vocals finals de l'àrab clàssic, especialment les que indiquen el cas dels noms, han desaparegut en els dialectes. En l'àrab estàndard modern, sembla que també hi ha una tendència molt forta a elidir-les, tot i que les descripcions gramaticals que se'n fan (vg. bibliografia) continuen parlant de marques de cas. Tornarem a parlar d'aquest tema a l'apartat 2.2.3.1.2. De la mateixa manera, la *-n* final dels noms que correspon a l'article indefinit tampoc no es pronuncia en els dialectes.

Una altra diferència entre l'àrab estàndard modern i els dialectes és que els dialectes tenen unes partícules independents per marcar els complements del nom que l'àrab estàndard modern no té (vg. § 2.3.2).

Aquestes diferències són les que considerem més rellevants per al nostre treball, però, evidentment, n'hi ha moltíssimes més. En veurem alguna altra en el segon capítol.

---

<sup>3</sup> Agraïm a J. Belloso algunes d'aquestes informacions.

### 1.3. L'ESCRITURA

L'escriptura àrab moderna, com l'alfabet d'altres llengües germanes com l'hebreu i el fenici, prové del sistema alfabètic de l'arameu. L'alfabet àrab, anomenat *alif*, s'usa en altres llengües com ara el persa i l'urdú. Segons Kaye (1991: 673), és el segon alfabet del món més emprat entre les diferents llengües.

L'àrab s'escriu i es llegeix de dreta a esquerra. Generalment, només es transcriuen les consonants i les vocals llargues. Les vocals breus tan sols apareixen en els llibres per a nens i en l'Alcorà. Aquest fet fa que els aprenents d'àrab com a segona llengua tinguin dificultats, en una etapa inicial, per llegir textos no vocalitzats, però quan els estudiants s'han familiaritzat amb l'estructura morfològica de l'àrab són capaços de deduir quines són les vocals que no s'han transcrit. A continuació mostrem un seguit de frases catalanes en què es pretén exemplificar el procés de lectura propi de l'àrab amb l'objectiu de demostrar que, quan domines una llengua, ets capaç de deduir els segments que no hi apareixen:

- (1) a. l cs grn t trs fnstrs  
vnc d l plç  
l dn mnj n pm
- b. la casa gran té tres finestres  
vinc de la plaça  
la dona menja una poma

L'escriptura àrab s'anomena *cursiva*, en el sentit que les lletres s'enllacen les unes amb les altres. La grafia canvia segons si la lletra està aïllada, a principi de paraula, al mig o al final. L'àrab no té majúscules.

Els gramàtics àrabs distingeixen entre les lletres solars i les lunars.<sup>4</sup> Les solars, a diferència de les lunars, són aquelles que es dupliquen per assimilació del morfema de definitud *-* (vg. § 2.1.2). Les lletres solars són: t, ṭ, ṭ, d, d, ḍ, s, š, ž, z, n, l i r. A

---

<sup>4</sup> Agraïm a J. Belloso aquesta informació.

continuació presentem un quadre amb l'alfabet àrab. Aquest quadre inclou la transliteració que es fa servir en aquest treball, la transcripció fonètica en l'alfabet fonètic internacional, el nom àrab de la lletra i la grafia corresponent en posició aïllada i en posició lligada:

(2) Alfabet de l'àrab:<sup>5</sup>

Transliteració	AFI	Nom	Aïllada	Lligada
ā (vocal llarga)	[v]	alif	ا	ا
b	[b]	bā	ب	ببب
t	[t]	tā	ت	تتت
ṭ	[ʈ]	ṭā	ط	ططط
j	[ʒ]	jīm	ج	ججج
h	[ħ]	hā	ح	ححح
ḥ	[χ]	ḥā	خ	خخخ
d	[d]	dā1	د	د
ḍ	[ð]	ḍā1	ذ	ذ
r	[r]	rā	ر	ر
z	[z]	zayn	ز	ز
s	[s]	sīn	س	سسس
š	[ʃ]	šīn	ش	ششش
ṣ	[sʰ]	sād	ص	صصص
ḍ	[dʰ]	ḍā1	ض	ضضض
ṭ	[tʰ]	ṭā1	ط	ططط
ẓ	[ðʰ]	ẓā1	ظ	ظظظ
ʿ	[ʕ]	ʿain	ع	ععع
g	[g]	gain	غ	غغغ
f	[f]	fā	ف	ففف
q	[q]	qāf	ق	ققق
k	[k]	kāf	ك	ككك
l	[l]	lām	ل	للل
m	[m]	mīn	م	ممم
n	[n]	nūn	ن	ننن
h	[h]	hā	ه	ههه
w	[w]	wāw	و	ووو
y	[j]	yā	ي	ييي

<sup>5</sup> Aquest quadre està basat en García (2000).

Les vocals breus i els signes diacrítics es van inventar posteriorment a les consonants, en el segle VIII, i s'escriuen al cim i a sota de la línia d'escriptura. En aquest estudi només presentarem una petita part d'aquests signes:

(3) Signes del sistema vocàlic breu:

Fatḥa : [ ˆ ] per representar la /a/ breu.

Ḍamma: [ ˘ ] per representar la /u/ breu.

Kasra : [ ˙ ] per representar la /i/ breu.

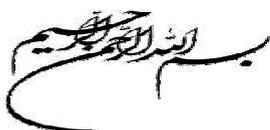
(4) Diacrítics del sistema consonàntic:

Tašdid: [ ˑ ] per indicar duplicació consonàntica.

Sukūn: [ ˘ ] per marcar la posició implosiva d'una consonant a la síl·laba.

El fet que la religió musulmana no permeti la iconografia humana és una de les causes que pot explicar que l'escriptura tingui un caràcter marcadament artístic en la població àrab. Com que els fidels no poden elogiar el seu Déu mitjançant la imatge, li reten culte mitjançant l'escriptura. L'escriptura àrab és, en realitat, tot un art. Hi ha diferents estils d'escriptura i, per això, l'alfabet encara varia més. L'estil amb què nosaltres hem representat l'alifat és l'anomenat *nāsh*, que és el més comú i senzill. Seguidament presentem alguns dels estils més significatius de l'escriptura àrab:<sup>6</sup>

(5) a. dīwānī:



b. nāsh:



---

<sup>6</sup> Les imatges dels diferents estils estan extretes de <http://jordimas.port5.com/arabe/zztmp.cali.html>

c. kūfī:



d. ruq'a:



e. tulut:



#### 1.4. PROPIETATS TIPOLÒGIQUES

Deixant de banda l'origen de les llengües, aquestes es poden classificar atenent a la seva estructura gramatical. Les llengües poden pertànyer a tipus fonològics, morfològics o sintàctics diferents segons les característiques més sobresortints de les seves fonologia, morfologia i sintaxi. Fonològicament, el sistema vocàlic de l'àrab es caracteritza per la seva simplicitat, ja que està format per només tres elements: *a*, *i*, *u*. Aquestes vocals, però, poden ser llargues o breus (vg. § 2.1.1.2).

Pel que fa a la morfologia, l'àrab és una llengua flectiva (o fusionant), com les llengües romàniques. Les llengües flectives són aquelles en què les relacions gramaticals s'expressen mitjançant morfemes flectius que poden contenir simultàniament diversos valors gramaticals (nombre i cas, temps i persona, etc.).

Un altre aspecte morfològic característic de l'àrab (i de les llengües semítiques en general) és que la majoria de les arrels són triliterals, és a dir, estan formades per tres consonants. En aquestes arrels, que representen abstraccions semàntiques verbals,

s'insereixen un seguit de morfemes que les converteixen en paraules. A diferència del que passa en català, però, els morfemes no tan sols s'adjunten al davant (prefixos) o al darrere (sufixos) de l'arrel, sinó que també s'insereixen al mig, entre les consonants. Aquestes unitats morfològiques s'anomenen morfemes discontinus. En àrab existeix un plural intern, l'anomenat plural trencat, que consisteix en la inserció de diferents esquemes vocàlics:

(6)	SINGULAR		PLURAL TRENCAT	
	<b>kitāb</b>	→	<b>kutub</b>	'llibres'
	<b>aṣl</b>	→	<b>uṣūl</b>	'arrels familiars'
	<b>alam</b>	→	<b>ālam</b>	'dolors'

Sintàcticament, l'àrab és una llengua preposicional, és a dir, en les estructures sintagmàtiques, el nucli precedeix els complements. L'ordre canònic de la frase de l'àrab és VSO. Així, una frase enunciativa que no estigui marcada per l'èmfasi té l'estructura següent:

(7)	<b>aḥada</b>	<b>l-ṭālib<sub>u</sub></b>	<b>al-kitāb<sub>a</sub></b>
	agafar	l'estudiant	el llibre
	'L'estudiant va agafar el llibre'		

Una altra característica sintàctica de l'àrab és l'existència d'una sèrie d'estructures oracionals que no necessiten la presència explícita del verb. Si comparem el català amb l'àrab, tant les atributives (*ser/estar*), com les locatives (*ser*), les existencials (*haver-hi*) i les possessives (*tenir*) catalanes en àrab s'expressen mitjançant frases nominals sense verb (vg. § 2.3.5).

## 2. DESCRIPCIÓ GRAMATICAL

### 2.1. FONOLOGIA I FONÈTICA

#### 2.1.1. SISTEMA FONOLÒGIC I REALITZACIONS FONÈTIQUES

##### 2.1.1.1. Consonants

El sistema consonàntic de l'àrab és el que presentem a continuació (Kaye, 1991: 668):

(8) Sistema consonàntic de l'àrab

	oclusiva		africada		fricativa		nasal		lateral		vibrant		aproximant	
	sd.	sn.	sd.	sn.	sd.	sn.	sd.	sn.	sd.	sn.	sd.	sn.	sd.	sn.
bilabial		b					m							w
labiodental						f								
interdental					θ	ð								
dental	t	d			s	z	n		l		r			
emfàtica	t <sup>ʕ</sup>	d <sup>ʕ</sup>			s <sup>ʕ</sup>	ð <sup>ʕ</sup>								
palatal			dʒ		ʃ									j
velar	k													
uvular	q				χ	ʁ								
faringal					ħ	ʕ								
glotal	ʔ <sup>7</sup>				h									

---

<sup>7</sup> No tots els autors estan d'acord en la inclusió d'aquest so en el sistema consonàntic de l'àrab, perquè en realitat només és una pausa articulatòria que evita el contacte vocàlic. L'hem inclòs en el quadre, però no en tornarem a parlar.

Com es pot veure en el quadre de (8), per a un parlant català, les propietats més característiques del sistema consonàntic àrab són l'existència de sons uvulars, faringals i glotals i de consonants emfàtiques. Tot seguit explicarem les característiques articulatòries d'aquests sons (Corriente, 1988: 21):

*Uvulars* [q, χ, ʁ]: s'articulen amb l'arrel de la llengua a la part més posterior del vel del paladar o a l'úvula:

- (9) [q]alb            'cor'  
      bu[ʁ]d           'odi'

*Faringals* [ħ, ʕ]: els músculs de la faringe fan una constricció i en redueixen el diàmetre, de manera que l'aire produeix una fricció en sortir:

- (10) [ħ]urr           'lliure'  
      fa[ʕ]ala          'fer'

*Glotal* [h]: s'articula a la glotis, per fricció:

- (11) [h]um           'ells'

*Emfàtiques* [t<sup>ʕ</sup>, d<sup>ʕ</sup>, s<sup>ʕ</sup>, ð<sup>ʕ</sup>]: les consonants [t, d, s, ð] tenen un correlat emfàtic [t<sup>ʕ</sup>, d<sup>ʕ</sup>, s<sup>ʕ</sup>, ð<sup>ʕ</sup>]. Aquests sons emfàtics són velaritzats i s'articulen fent una retracció i una elevació de la part posterior de la llengua cap a la zona posterior del vel del paladar, un moviment semblant al que fem per pronunciar la consonant velar [k] però més enrere. De vegades, en comptes d'una velarització es dona una faringalització, és a dir, s'articula una [t, d, s, ð] però fent una constricció a la faringe. Aquesta articulació fa que el so tingui una ressonància més greu:

- (12) [ðˤ]arf        ‘part’  
           [dˤ]īdda      ‘contra’  
           [tˤ]ifl        ‘nen’  
           [sˤ]ufr        ‘groc’

Si comparem el sistema consonàntic de l'àrab i el del català, ens adonem que en àrab no hi ha els següents sons propis del català: l'oclusiva bilabial sorda [p], l'aproximant bilabial sonora [β], l'aproximant velar sonora [ɣ], l'oclusiva velar sonora [g], la fricativa prepalatal sonora [ʒ],<sup>8</sup> la nasal palatal sonora [ɲ], la nasal velar sonora [ŋ], la nasal labiodental sonora [m̥], la bategant [r], la lateral palatal sonora [ʎ] i l'africada prepalatal sorda [tʃ].

Moltes d'aquestes divergències entre ambdues llengües es relacionen amb les dificultats que presenten aquests parlants en la producció d'aquests sons inexistents a la seva llengua. Acostumen a confondre [p] amb [b] / [β], i [g] / [ɣ] amb [k] i, a vegades, les produeixen incorrectament per hipercorrecció:

- (13) a.    a[ɣ]afar      →    [k]afar  
       b.    [p]erò        →    [b]erò  
       c.    [k]adira      →    [g]adira  
       d.    ca[β]ells     →    ca[p]olls

També és general la confusió d'altres sons catalans que no existeixen en àrab com [ʎ] i [ɲ]. El so [ɲ] generalment se substitueix per [nj], com es pot veure a (14). Pel que fa a [ʎ], tendeix a substituir-se per [l] a principi de paraula i per [j] en posició interna, com es pot veure a (15):

---

<sup>8</sup> En realitat, els parlants àrabs sí que pronuncien el so [ʒ]. Aquesta realització correspon a la consonant africada [dʒ] que, seguint la bibliografia, nosaltres hem inclòs en el quadre del sistema consonàntic.

- (14) espa[n]a → espa[nj]a  
 se[n]oreta → sen[nj]oreta
- (15) [ʎ]op → [l]op  
 di[ʎ]uns → di[j]uns

### 2.1.1.2. Sistema vocàlic

L'àrab estàndard modern, a diferència del català, té un sistema vocàlic molt reduït: /a/, /i/, /u/:

- |      |                      |        |                        |
|------|----------------------|--------|------------------------|
| (16) | SISTEMA VOCÀLIC ÀRAB |        | SISTEMA VOCÀLIC CATALÀ |
|      | i / i:               | u / u: | i                      |
|      |                      |        | ε                      |
|      |                      |        | e   ə   o              |
|      | a / a:               |        | a                      |

Les vocals de l'àrab poden ser llargues o breus. Aquesta distinció té valor fonològic, és a dir, pot servir per diferenciar paraules (Corriente, 1988: 32):

- |      |            |           |              |
|------|------------|-----------|--------------|
| (17) | VOCAL BREU |           | VOCAL LLARGA |
|      | [ʒamal]    | ‘camell’  | [ʒama:l]     |
|      | [alam]     | ‘senyera’ | [a:lam]      |

Aquestes vocals poden canviar segons el context en què apareguin. A part de la variació dialectal, és força general que una vocal canviï quan va acompanyada de consonants emfàtiques o de faringals:

- (18) a → æ, ε, α  
 i → e  
 u → o

Com que l'àrab estàndard només té tres vocals, els parlants d'aquesta llengua tenen problemes per percebre i pronunciar en català les diferències entre [i] i [e/ɛ/ɔ] d'una banda, i [u] i [o/ɔ] de l'altra.<sup>9</sup> Així, poden pronunciar *matimàtiques* en comptes de *matemàtiques* o *nigus* en comptes de *negres*. A continuació presentem alguns exemples d'aquest tipus d'error que hem trobat en els nostres informants:

- (19) a. p[ə]l·lícula → p[i]l·lícula  
 g[ə]rmanes → g[i]rmanes
- b. f[ɛ]m → f[i]m  
 far[ɛ]m → far[i]m
- c. p[é]ixos → p[i]ixos  
 pok[é]mon → pok[i]mon
- (20) a. d[ó]s → d[ú]s  
 em d[ó]na → em d[ú]na
- b. per[ɔ] → per[ú]

Aquestes confusions es donen tant en vocals àtones com en vocals tòniques i és més freqüent el cas de *i* per *e*, que no pas el de *u* per *o*.

---

<sup>9</sup> Aquest problema és un cas similar al dels castellanoparlants que, tot i pronunciar la *s* sonora en alguns contextos ([ázno]), no la distingeixen de la *s* sorda perquè en castellà no és un fonema. La distinció *s* sorda / *s* sonora no té valor distintiu en castellà, a diferència del que passa en català ([péza] / [pésa]).

## 2.1.2. FENÒMENS D'ASSIMILACIÓ I D'ELISIÓ

Un dels processos fonològics més característic de l'àrab és l'assimilació consonàntica, és a dir, el procés pel qual una consonant canvia alguna de les seves propietats quan està en contacte amb un altre so, de manera que n'adopta algun dels trets o es converteix en el mateix so que provoca l'assimilació. Dos dels processos més representatius són l'assimilació de la /l/ del morfema de definitud i la de la /n/ en determinats contextos.

El morfema de definitud *l-* (que equival al nostre article definit) s'assimila a la consonant següent quan aquesta és una lletra solar (vg. alifat a §1.3). Compareu (21a), sense assimilació, amb (21b), en què la consonant de la forma *al* s'ha assimilat a la consonant inicial del nom:

- (21) a.    *al* + *malik*    →    *al* + *malik*    'el rei'  
         *al* + *bustān*    →    *al* + *bustān*    'el jardí'
- b.    *al* + *dar*        →    **ad** + **dar**        'la llum'  
         *al* + *ṭalīṭ*     →    **aṭ** + **ṭalīṭ**     'el tercer'  
         *al* + *radio*      →    **ar** + **radio**      'la ràdio'  
         *al* + *smata*     →    **as** + **smata**     'el cinturó'  
         *al* + *zaytuna*   →    **az** + **zaytuna**   'l'oliva'

Certs segments com la *-n* final s'assimilen a *m* o a *l*:

- (22) *min* + *ma*      →    **mimma**        'd'això que'  
      *an* + *la*        →    **alla**            'que no'

### 2.1.3. ESTRUCTURA SIL·LÀBICA

Els tipus d'estructura sil·làbica més freqüents en àrab són tres:<sup>10</sup>

(23) Estructura sil·làbica de l'àrab:

CV (sí·l·laba breu): formada per una consonant seguida d'una vocal breu.

CV: (sí·l·laba llarga): formada per una consonant i una vocal llarga.

CVC (sí·l·laba llarga): formada per una consonant, una vocal breu i una altra consonant.

A continuació exposem els possibles tipus sil·làbics que es poden donar en català:

(24)	i	V	serp	CVCC
	tú	<b>CV</b>	trén	CCVC
	és	VC	árks	VCCC
	tró	CCV	sérps	CVCCC
	ést	VCC	bráms	CCVCC
	pál	<b>CVC</b>	brúsks	CCVCCC

A (24) hem marcat en negreta els patrons sil·làbics generals de l'àrab. Si els comparem amb la nostra llengua, veurem que el català té molts tipus de sí·l·labes que són impossibles o molt poc freqüents en àrab. Com és de preveure, aquestes diferències podrien ser la causa de molts errors d'aquests parlants quan aprenen català. Per exemple, alguns dels errors més generals que cometen els parlants d'àrab quan aprenen el català consisteixen a ometre sí·l·labes del tipus VC, com a (25), a sil·labificar consonants que apareixen juntes mitjançant una vocal epentètica, com a (26a, b), o bé a simplificar la sí·l·laba elidint una consonant, com a (26c):

---

<sup>10</sup> També existeixen les anomenades sí·l·labes ultrallargues, CVCC i CV:C, però són molt estranyes i només apareixen com a resultat de la caiguda de vocals davant pausa sil·làbica.

- (25) a. **es** – co – la → cola  
 b. **in** – fer – me – ra → fermera  
 c. **in** – for – mà – ti – ca → formàtica

- (26) a. **tren** → t[ə]–ren  
 b. com – **prar** → com – p[ə]–rar  
 c. ne – **gres** → ni – gus

#### 2.1.4. L'ACCENT

En l'ús actual de l'àrab es pot distingir un accent, segurament per efecte d'alguns dialectes. En cap cas, però, aquest accent no té valor distintiu. La posició de l'accent depèn de la llargada de la vocal. L'accent sempre cau en la síl·laba llarga (Corriente, 1988: 36).<sup>11</sup>

- (27) a. **yaqūl** 'diu'  
 b. **katabatā** 'elles dues van escriure'

Si la paraula està formada per síl·labes breus i és trisil·làbica, l'accent se situa en posició esdrúixola i, si té dues síl·labes, la paraula serà plana:

- (28) a. **kátaba** 'va escriure'  
 b. **híya** 'ella'

Acostumen a ser agudes les paraules monosil·làbiques, com a (29a), i també solen portar accent les síl·labes finals que tenen una consonant després de la vocal, com a (29b) (Corriente, 1988: 36):

---

<sup>11</sup> L'accent que apareix en els exemples és merament explicatiu, és a dir, no suposa que la paraula porti accent gràfic.

- (29) a. **qúl**            ‘digues’  
          **lí**             ‘a’
- b. **yaqūl**        ‘diu’  
          **katábt**        ‘va escriure’

És possible sentir errors de desplaçament accentual, sobretot quan en la llengua nativa se situa en una posició diferent:

- (30) música        →    música        (en àrab és plana)  
       física         →    física         (en àrab és plana)

## 2.2. MORFOLOGIA

### 2.2.1. TIPUS MORFOLÒGIC

La llengua àrab es caracteritza per la seva riquesa morfològica. Moltes de les construccions que en català estan formades per més d'una paraula en àrab s'expressen mitjançant l'afixació de morfemes a l'arrel.

L'àrab té una noció més forta d'arrel que no pas les llengües indoeuropees. És per això que en els diccionaris apareixen les arrels, i no pas les paraules, ordenades alfabèticament. La majoria de les arrels àrabs són trilaterals, és a dir, consten de tres consonants. N'hi ha algunes de bilaterals, però la tendència trilateral de la llengua fa que moltes passin a tenir tres consonants, sigui per reduplicació de la segona o per inserció d'un element semivocàlic. En aquestes arrels, que representen abstraccions semàntiques verbals, s'insereixen un seguit de morfemes que les converteixen en paraules. A diferència del que passa en català, però, els morfemes no tan sols s'adjunten al davant (prefixos) o al darrere (sufixos) de l'arrel, sinó que també s'insereixen al mig, entre les consonants. Aquestes unitats morfològiques s'anomenen morfemes discontinus. Com es veu a (31), tant les arrels com els morfemes de flexió i de derivació són discontinus:

(31)	a.	KTB	“escriure”		
	b.	KaTaBa		- a - a - a	‘ell va escriure’
	c.	yaKTuBu		ya - - u - u	‘ell escriu’
	d.	KiTāBata		- i - ā - a (+ ta)	‘escriptura’
	e.	yuKTiBu		yu - - i - u	‘dictar’
	f.	KiTāB		- i - ā -	‘llibre’
	g.	KāTiB		- ā - i -	‘escriptor’

### 2.2.2. CATEGORIES LÈXIQUES

En la tradició gramatical àrab, les paraules es classifiquen en noms, verbs i preposicions, segons criteris semàntics. Sota l’etiqueta “nom” s’inclouen les nostres nocions de substantiu, adjectiu, pronom personal, demostratiu, relatiu i adverbi. De fet, els gramàtics àrabs afegeixen un seguit d’apel·latius als noms: noms propis, noms comuns, adjectius, pronoms i demostratius. Les preposicions equivaldrien a tots els elements que fan de nexce: preposicions i conjuncions. Així doncs, encara que la terminologia sigui diferent de la nostra, les parts de l’oració coincideixen força amb les del català. Les diferències es troben en els articles i els possessius.

A diferència del català, el que anomenem “article” és en realitat un morfema que indica si el nom és definit o indefinit. Aquest morfema s’adjunta a les bases nominals de la mateixa manera que ho fan els que indiquen gènere i nombre. Pel que fa als possessius, l’àrab fa servir una forma reduïda del pronom personal que també s’afixa al nom.

### 2.2.3. FLEXIÓ

#### 2.2.3.1. Flexió nominal

Els noms àrabs tenen flexió de gènere, nombre, cas i definitud. Els adjectius presenten el mateix tipus de flexió per concordança amb el nom. A continuació explicarem breument els processos bàsics de flexió nominal.

##### 2.2.3.1.1. Definitud

En català aquesta noció s'expressa mitjançant les categories lèxiques que anomenem articles. Les corresponents formes de l'àrab són morfemes que s'adjunten a una forma nominal. Quan un nom és definit inclou la forma *al-*,<sup>12</sup> que s'adjunta com un prefix al davant del nom (Lyovin, 1997: 208, 213):

- (32) a.     al + malikatu  
          DEF. + reina  
          'la reina'
- b.     al + bustānu  
          DEF. + jardí  
          'el jardí'

En àrab clàssic existia un morfema d'indefinitud, el morfema *-n*, que s'adjuntava com un sufix al final de la paraula, com a (33):

- (33) a.     malikatu + n  
          reina + INDEF.  
          'una reina'

---

<sup>12</sup> En realitat, el morfema de definitud seria l'element consonàntic *l-* i el so vocàlic seria un reforç que apareix en els contextos en què la producció de l'element consonàntic ho exigeix (entre consonants).

- b. bustānu + n  
jardí + INDEF.  
'un jardí'

En àrab estàndard modern, aquest morfema està desapareixent i la distinció entre definitud i indefinitud es marca amb la presència o l'absència del morfema de definitud, compareu (32) i (34):

- (34) a. malikatu  
reina  
'una reina'
- b. bustānu  
jardí  
'un jardí'

No obstant això, les descripcions de l'àrab estàndard modern que es troben a la bibliografia continuen incloent-hi el morfema d'indefinitud. En aquest treball marcarem aquest morfema (en subíndex) tot i que som conscients que la tendència de la llengua el va fent desaparèixer.

El fet que la definitud es marqui amb morfemes lligats a la paraula i que no correspongui a una peça lèxica independent, com els nostres articles, pot relacionar-se amb alguns errors d'omissió d'aquest element gramatical en les produccions del català d'aquests parlants:

- (35) a. de senioreta  
'de la senyoreta'
- b. han fet rodona  
'han fet una rodona'
- c. sol gat i està  
'només un gat i ja està'

A més, a diferència dels articles catalans, en àrab el morfema de definitud és invariable, és a dir, no té flexió de gènere ni de nombre. Per tant, és de preveure que es donaran certs errors que afectaran la concordança dintre del sintagma nominal:

- (36) a. les nens, les nenes  
           ‘els nens i les nenes’
- b. uns normes  
           ‘unes normes’
- c. uns cansions  
           ‘unes cançons’

### 2.2.3.1.2. Cas

Per entendre el concepte de cas des del nostre punt de vista, hauríem de pensar en les declinacions del llatí. En les llengües que tenen flexió de cas, els noms adopten formes diferents segons la seva funció sintàctica. En àrab el cas es marca amb uns sufixos. Els noms es declinen en tres casos: nominatiu, acusatiu i genitiu. A cadascun d'aquests casos s'associa una vocal: *u*, *a* i *i*, respectivament. A (37) s'il·lustra el paradigma casual de l'arrel *KLB*:<sup>13</sup>

- |         |                      |                  |
|---------|----------------------|------------------|
| (37) a. | al + kalb + <b>u</b> | kalb + <b>un</b> |
|         | DEF. + gos + NOM.    | gos + NOM.       |
|         | ‘el gos’             | ‘un gos’         |
| b.      | al + kalb + <b>a</b> | kalb + <b>an</b> |
|         | DEF. + gos + AC.     | gos + AC.        |
|         | ‘el gos’             | ‘un gos’         |
| c.      | al + kalb + <b>i</b> | kalb + <b>in</b> |
|         | DEF. + gos + GEN.    | gos + GEN.       |
|         | ‘del gos’            | ‘d’un gos’       |

---

<sup>13</sup> S’ha de tenir present, però, que actualment les distincions de cas s’han perdut en la llengua oral. Per això, sempre que apareguin en aquest estudi apareixeran en subíndex, com el morfema d’indefinitud.



c.	- ā - i - →	- u - ā-	ṭālib	‘estudiant’
			ṭullāb	‘estudiants’
d.	- a - ī - →	- u - a - ā	wazīr	‘ministre’
			wuzarā	‘ministres’

També hi ha l’anomenada flexió de plural extern, que té dues formes: una per al masculí i una altra per al femení. El plural masculí es forma afegint *-ū(na)* quan és nominatiu i *-ī(na)*<sup>14</sup> en els altres casos. A continuació presentem la flexió de plural masculí de la paraula *muslim* ‘musulmà’ (Lecomte, 1980: 95-97):

(40) Nominatiu:	al + muslim <sub>u</sub>	→	al + muslim <b>ūna</b>
	‘el musulmà’		‘els musulmans’
	muslim <sub>un</sub>	→	muslim <b>ūna</b>
	‘un musulmà’		‘uns musulmans’
Acusatiu i genitiu:	al + muslim <sub>a/i</sub>	→	al + muslim <b>īna</b>
	‘(de) el musulmà’		‘(de) els musulmans’
	muslim <sub>an/in</sub>	→	muslim <b>īna</b>
	‘(de) un musulmà’		‘(de) uns musulmans’

El plural femení es forma canviant la terminació del singular per *-āt<sub>u</sub>* al nominatiu i *-āt<sub>i</sub>* al genitiu i a l’acusatiu:

(41) Nominatiu:	al + muslimat <sub>u</sub>	→	al + muslim <b>āt<sub>u</sub></b>
	‘la musulmana’		‘les musulmanes’
	muslimat <sub>un</sub>	→	muslim <b>āt<sub>un</sub></b>
	‘una musulmana’		‘unes musulmanes’

<sup>14</sup> *-na* desapareix quan el nom té un complement en genitiu (Corriente, 1988: 83):

(i)	muslim + <b>ū</b>	madīn + at <sub>in</sub>
	musulmans + PLU.(MASC. + NOM.)	ciutat(SG.) + FEM.(GEN. + INDEF.)
	‘els musulmans d’una ciutat’	

Acusatiu i genitiu:	al + muslimat <sub>a/i</sub>	→	al + muslimāt <sub>i</sub>
	‘(de) la musulmana’		‘(de) les musulmanes’
	muslimat <sub>an/in</sub>	→	muslimāt <sub>in</sub>
	‘(de) una musulmana’		‘(de) unes musulmanes’

Per formar el dual s’afegeix *-ā(ni)* al nominatiu i *-ay(ni)*<sup>15</sup> als altres casos, sense distinció de gènere. A continuació presentem la flexió de dual:

(42) Nominatiu:	al + muslim <sub>u</sub>	→	al + muslimāni
	‘el musulmà’		‘els dos musulmans’
	muslim <sub>un</sub>	→	muslimāni
	‘un musulmà’		‘dos musulmans’
Acusatiu i genitiu:	al + muslim <sub>a/i</sub>	→	al + muslimayni
	‘(de) els musulmans’		‘(de) els dos musulmans’
	muslim <sub>an/in</sub>	→	muslimayni
	‘(de) un musulmà’		‘(de) dos musulmans’

#### 2.2.3.1.4. Gènere

Els noms de l'àrab, com els del català, poden ser masculins o femenins. En català, el gènere d'un nom és arbitrari, és a dir, no sol tenir cap relació amb el referent, excepte en els casos d'èssers sexuats. En àrab passa una cosa similar. Respecte al gènere extern, la manera més comuna de formar femenins és adjuntant el morfema *-at* immediatament després de la base nominal (Lecomte, 1980: 62):

---

<sup>15</sup> *-ni* desapareix quan el nom té un complement en genitiu (Corriente, 1988: 82):

(ii)	muslim + ā	madīn + at <sub>in</sub>
	muslumans + DUAL(MASC. + NOM.)	ciutat(SG.) + FEM.(GEN. + INDEF.)
	‘els dos musulmans d’una ciutat’	

- (43) haym + at  
tenda + FEM.  
'tenda'

Altres desinències de femení no tan generalitzades són el sufix *-ā*, que s'utilitza en els noms dels colors (vg. § 2.4.2), en els noms de defectes físics o en els comparatius i els superlatius, i el morfema de femení arcaic *-t*, que es conserva en certes paraules (Lecomte, 1980: 61, 62):

- (44) a. bayḍ + **ā**  
blanca + FEM.  
'blanca'
- b. kubr + **ā**  
més gran + FEM.  
'més gran'
- c. bin + **t**  
filla + FEM.  
'filla'
- d. uḥ + **t**  
germana + FEM.  
'germana'

Els noms masculins, com podem veure a continuació, no porten cap marca de gènere (Corriente, 1988: 60, 76):

- (45) a. at + tilmīḍ                    'l'alumne'  
b. az + zayt                        'l'oli'  
c. al + kalb                         'el gos'

Pel que fa al gènere inherent, en àrab hi ha grups de noms que són femenins perquè designen determinades realitats. Per exemple, els topònims (46a), els noms que es refereixen a les classes de vent (46b) i els noms que designen parts del cos que es

donen en parelles (ulls, mans, braços...) (46c) són sempre femenins (Corriente, 1988: 74):

- (46) a. Mişr ‘Egipte’  
 b. riḥ ‘vent’  
 c. yad ‘mà’

En aquests casos no hi ha cap morfema especial que marqui el femení. Així, no és estrany que quan parlin en català produeixin errors de gènere del tipus que presentem a continuació:

- (47) les ulls ‘els ulls’  
 la pie ‘el peu’  
 les braços ‘els braços’

### 2.2.3.2. Altres categories nominals

#### 2.2.3.2.1. Pronoms personals

Els pronoms tenen flexió de persona, nombre i gènere. La primera persona no té distinció de gènere ni una forma dual específica. El dual de les altres persones tampoc no varia segons el gènere. A continuació presentem el paradigma de flexió de les formes personals (Corriente, 1988: 101):

(48)

	singular MASC. / FEM.	plural MASC. / FEM.	dual NO DISTINCIÓ DE GÈNERE
1a persona	anā	naḥnu	naḥnu
2a persona	anta / anti	antum / antunna	antumā
3a persona	huwa / hiya	hum / hunna	humā



b.	al + kalb	→	∅ kalb + ī
	DEF. + gos.		gos + meu
	‘el gos’		‘el meu gos’

A més, a diferència del català, el possessiu àrab concorda en gènere i nombre amb el posseïdor i no amb la cosa posseïda:

- (52) a.    ṭālib<sub>u</sub> + ka  
estudiant(NOM.) + teu  
‘el teu estudiant’
- b.       ṭullāb<sub>u</sub> + ka  
estudiants(NOM.) + teu  
‘els teus estudiants’

Com veiem a (52), a diferència del que passa amb l’adjectiu possessiu català *teu/teus*, que concorda en nombre amb el nom que designa la cosa posseïda (*estudiant / estudiants*), el pronom *ka* de l’àrab no varia segons el nombre del nom.

Les divergències entre el català i l’àrab respecte al possessiu es podrien resumir en tres aspectes. El possessiu àrab és un sufix i en català és una peça lèxica independent que acostuma a precedir el nom. L’estructura catalana del sintagma nominal amb adjectiu possessiu admet la combinació d’article definit i possessiu, és a dir, el nom apareix determinat per dues partícules; en àrab, en canvi, el nucli nominal pot aparèixer definit per l’article o pel pronom possessiu, però en cap cas no es pot duplicar la determinació. Finalment, en àrab el possessiu acostuma a concordar en gènere i nombre amb el posseïdor i no amb la cosa posseïda. Aquest contrast entre ambdues llengües es relaciona amb alguns errors generals entre els parlants àrabs de català com són la postposició de l’adjectiu possessiu, l’omissió de l’article quan apareix un adjectiu possessiu i la falta de concordança entre el possessiu i la cosa posseïda, típica del català:

- (53) a. corda seva  
           ‘la seva corda’
- b. meu avi  
           ‘el meu avi’
- c. meu cosins  
           ‘els meus cosins’

Pel que fa als pronoms sufixats en funció d’objecte, s’adjunten a verbs o a preposicions. Quan s’adjunten a verbs, com a (54a), equivalen als nostres pronoms febles (Corriente, 1988: 104, Haywood i Nahmad, 1992: 288):

- (54) a.     ḍaraba           →     ḍaraba + nī  
           va pegar            va pegar + me  
           ‘va pegar’           ‘em va pegar’
- b.     ilāy             →     ilāy + ki  
           cap.a               cap.a + te  
           ‘cap a’             ‘cap a tu’

Els pronoms personals sufixats de l’àrab no varien segons la funció sintàctica. Com hem vist, s’utilitzen les mateixes formes per expressar el possessiu, per a l’objecte directe, l’indirecte o el circumstancial. Per tant, la funció del pronom depèn de factors sintàctics i lèxics.

Pel que fa als errors, hem de distingir entre els que es donen en formes inexistents en àrab i es poden explicar per la gramàtica de la llengua materna, com per exemple *en*, *hi* o *ho*, i aquells que es donen en pronoms existents en la seva llengua materna com els d’objecte directe *el*, *la*, *els*, *les*. Els errors que produeixen els parlants àrabs de català són molt variats. En primer lloc produeixen errors d’omissió de pronoms, sobretot *en*, *hi*, *ho*:

- (55) a. no  $\emptyset$  nat                    ‘no hi he anat’                    (hi→ $\emptyset$ )  
 b. no em  $\emptyset$  surto                ‘no me’n surto’                    (en→ $\emptyset$ )  
 c. no  $\emptyset$  vas veure                ‘no ho vas veure’                (ho→ $\emptyset$ )

Com que l'àrab estàndard modern no utilitza un sistema diferenciat de formes segons la funció sintàctica, els parlants àrabs de català tendeixen a generalitzar el pronom de complement directe per expressar les altres funcions:

- (56) a. (en la misma corda) i **la** saltaven            ‘i **hi** saltaven’                    (hi→la)  
 b. no **lo** tinc més                    ‘no **en** tinc més’                    (en→lo)  
 c. jo no sé com **lo** dir                ‘jo no sé com dir-**ho**’ (ho→lo)  
 d. **la** dóna menjar                    ‘**li** dono menjar’                    (li→la)

Hi ha casos en què l'aparició del pronom és un calc estructural de l'àrab pel que fa a l'ordre, és a dir, el pronom pot aparèixer després del verb:

- (57) **tinc el** Marruecos  
 ‘**el tinc** al Marroc’

#### 2.2.3.2.2. *Demonstratius*

Els demostratius, com en català, admeten dos graus: pròxim i distant. Tenen flexió de nombre i, en el cas del singular i del dual, també hi ha distinció de gènere (Corriente, 1988: 111):

(58)

	singular MASC. / FEM.	dual <sup>17</sup> MASC. / FEM.	plural NO DISTINGEIX GÈNERE
proximitat	hādā / hādihī	hādāni / hātāni hādayni / hātayni	hāulāi
llunyania	ḏā(li)ka / tilka	ḏānika / tānika ḏaynika / taynika	ulāika

En principi, els demostratius se situen davant del nom i hi concorden en gènere i nombre (Corriente, 1988: 112):

- (59) a. **hādā** r + rajul  
aquest(MASC. + SG.) DEF. + home(MASC. + SG.)  
'aquest home'
- b. **hāulāi** r + rijāl  
aquests(MASC. + PL.) DEF. + home(PL.)  
'aquests homes'
- c. **hādihī** l + mar + a  
aquesta(FEM. + SG.) DEF. + dona(SG.) + FEM.  
'aquesta dona'
- d. **hāulāi** n + nis + ā  
aquestes(FEM. + PL.) DEF. + dona(PL.) + FEM.  
'aquestes dones'

Quan el nom no porta cap marca de definitud, és a dir, quan es determina mitjançant un possessiu o un complement del nom amb sentit possessiu, el demostratiu es col·loca a la dreta del nom (Corriente, 1988: 112; Haywood i Nahmad, 1992: 81):

---

<sup>17</sup> Actualment, la forma demostrativa dual està en desús. Les dues formes del dual corresponen al nominatiu i a l'acusatiu o genitiu, respectivament.

- (60) a. kitāb<sub>u</sub> + ka                    **hādā**  
 llibre(NOM.) + teu            aquest  
 ‘aquest llibre teu’
- b. ibn al + malik<sub>i</sub>                    **hādā**  
 fill DEF. + rei(GEN.)            aquest  
 ‘aquest fill del rei’

### 2.2.3.2.3. Numerals

Les diferents formes que actuen com a numerals cardinals en àrab tenen distinció segons el gènere. Normalment, se situen a l’esquerra del nom, que apareix en genitiu plural. El numeral i el nom concorden en gènere (Corriente, 1988: 129-130):

(61)

	MASCULÍ	FEMENÍ
1	wāḥid	wāḥida
2	īṭnān	īṭnatān
3	ṭalāṭa	ṭalāṭ
4	arba‘a	arba‘
5	ḥamsa	ḥams
6	sitta	sitt
7	sab‘a	sab‘
8	ṭamāniya	ṭamān
9	tis‘a	tis‘
10	‘ašara	‘ašr

- (62) a. **ḥamsat<sub>u</sub>**                    rijāl<sub>in</sub>  
 cinc(MASC. + NOM.)    homes(MASC. + PL. + GEN. + INDEF.)  
 ‘cinc homes’

- b. **ṭalāṭ<sub>u</sub>** kutub<sub>in</sub>  
 tres(FEM. + NOM.) llibres(FEM. + PL. + GEN. + INDEF.)  
 ‘tres llibres’

Els numerals de l’11 al 19 són el resultat d’un procés de composició en què la paraula que es refereix a les unitats va seguida del numeral corresponent a deu (‘ašara). El nom que acompanya el numeral apareix en acusatiu singular (Corriente, 1988: 131-132):

(63)

	MASCULÍ	FEMENÍ
11	wāḥid ‘ašara	wāḥida ‘ašrata
12	iṭnān ‘ašara	iṭnata ‘ašrata
13	ṭalāṭa ‘ašara	ṭalāṭ ‘ašrata
14	arba‘a ‘ašara	‘arba ‘ašrata
15	ḥamsa ‘ašara	ḥamsa ‘ašrata
16	sitta ‘ašara	sitt ‘ašrata
17	saba ‘ašara	sab ‘ašrata
18	ṭamāniya ‘ašara	ṭamān ‘ašrata
19	tis‘a ‘ašara	tis ‘ašrata

- (64) a. **ṭalāṭa** ‘ašara rajul<sub>an</sub>  
 tres deu home(SG. + FEM. + AC. + INDEF.)  
 ‘tretze homes’
- b. **l + ḥamsa ‘ašrata** sā‘at<sub>an</sub>  
 DEF. + cinc deu hora(SG. + FEM. + AC. + INDEF.)  
 ‘les quinze hores’

La desena del vint i la del trenta funcionen de la mateixa manera, però amb l’equivalent numeral corresponent, és a dir, ‘iṣrūna ‘vint’ i ṭālāṭūna ‘trenta’, precedit de la partícula *wa-*, que correspon a la nostra conjunció *i* (Corriente, 1988: 132):

- (65) a. wāḥid<sub>un</sub> **wa-‘iṣrūna** rajul<sub>an</sub>  
 un i vint home(SG. + AC. + INDEF.)  
 ‘vint-i-un homes’
- b. wāḥid<sub>un</sub> **wa-ṭalātūna** rajul<sub>an</sub>  
 un i trenta home(SG. + AC. + INDEF.)  
 ‘trenta-un homes’

Els numerals ordinals de l’1 al 12 (amb alguna excepció) es formen a partir de l’arrel dels cardinals corresponents. La primera consonant radical va seguida d’una *ā* i la segona, d’una *i*.<sup>18</sup>

Els numerals ordinals són els següents, en la seva forma determinada, que és la més freqüent:

(66)

	MASCULÍ	FEMENÍ
primer	al-awwal	al-ulā
segon	aṭ-ṭānī	aṭ-ṭāniya
tercer	aṭ-ṭalīṭ	aṭ-ṭalīṭa
quart	al-rābi‘	ar-rābi‘a
cinquè	al-ḥāmis	al-ḥāmisa
sisè	as-sādis	as-sādisa
setè	as-sābi‘	as-sābi‘a
vuitè	aṭ-ṭāmin	aṭ-ṭāmina
novè	at-tāsi‘	at-tāsi‘a
desè	al-āšir	al-āšira
onzè	al-ḥādī ‘ašar	al-ḥādiya ‘ašra
dotzè	aṭ-ṭānī ‘ašar	at-ṭāniya ‘ašra

<sup>18</sup> Agraïm aquesta informació a J. Beloso.

### 2.2.3.3. Flexió verbal

L'àrab només té una conjugació i distingeix entre aspecte (perfectiu o imperfectiu), mode (indicatiu, subjuntiu, jussiu o imperatiu), nombre (singular, plural o dual), persona (primera, segona o tercera), gènere (masculí o femení) i veu (activa o passiva).

L'àrab no té infinitiu i els diccionaris entren els verbs per la tercera persona singular del masculí de l'aspecte perfectiu, que, en el cas del verb *fer*, per exemple, seria l'equivalent a "ell va fer". A continuació presentem, d'una manera molt resumida, alguns dels aspectes més bàsics de la flexió verbal en àrab.

#### 2.2.3.3.1. Aspecte

La flexió àrab del verb distingeix entre l'aspecte perfectiu i l'imperfectiu, diferenciats per morfemes discontinus vocàlics, prefixos i sufixos de concordança. Seguidament, presentem els morfemes de concordança de gènere, nombre i persona de les formes perfectives i imperfectives del mode indicatiu corresponents a l'arrel triliteral K-T-B ('escriure') (Lyovin, 1997: 211):

(67)

	PERFECTIU	IMPERFECTIU
1a sg.	katab + <b>tu</b>	<b>a</b> + ktub + <b>u</b>
2a sg. masc.	katab + <b>ta</b>	<b>ta</b> + ktub + <b>u</b>
2a sg. fem.	katab + <b>tī</b>	<b>ta</b> + ktub + <b>īna</b>
3a sg. masc.	katab + <b>a</b>	<b>ya</b> + ktub + <b>u</b>
3a sg. fem.	katab + <b>at</b>	<b>ta</b> + ktub + <b>u</b>
2a dual	katab + <b>tumā</b>	<b>ta</b> + ktub + <b>āni</b>
3a dual masc.	katab + <b>ā</b>	<b>ta</b> + ktub + <b>āni</b>
3a dual fem.	katab + <b>atā</b>	<b>ta</b> + ktub + <b>āni</b>

1a pl.	katab + <b>nā</b>	<b>na</b> + ktub + <b>u</b>
2a pl. masc.	katab + <b>tum</b>	<b>ta</b> + ktub + <b>ūna</b>
2a pl. fem.	katab + <b>tunna</b>	<b>ta</b> + ktub + <b>na</b>
3a pl. masc.	katab + <b>ū</b>	<b>ya</b> + ktub + <b>ūna</b>
3a pl. fem.	katab + <b>na</b>	<b>ya</b> + ktub + <b>na</b>

El verb àrab no expressa directament significats de temps; els valors temporals es dedueixen de l'aspecte. Generalment, el perfectiu s'usa per a accions passades acabades i l'imperfectiu per a accions presents o passades, però sense acabar:

- (68) a.    kataba            risālat<sub>an</sub>  
           escriure(PERF.)    carta(AC. + INDEF.)  
           'Va escriure una carta'
- b.    yaktubu            risālat<sub>an</sub>  
           escriure(IMPERF.)    carta(AC. + INDEF.)  
           'Escriu/escrivia una carta'

Respecte a l'expressió de temps, el sistema català és molt més ric que l'àrab. Només per al passat, el català té fins a sis formes diferents. Per això, una de les grans dificultats per als parlants àrabs de català és dominar el nostre sistema temporal. Normalment, acostumen a generalitzar el temps present respecte als altres, perquè és la forma més simple del sistema temporal. Sovint hi apareix una forma adverbial per evitar confusions temporals:

- (69) a.    passat perifràstic → present:  
           (aquell dia) aquí m'**assec** nosaltres  
           'aquí ens **vam asseure** nosaltres'
- (aquell dia) i després a **tornem**  
           'i després **vam tornar**'

b. pret. imperfet → present:

i després ja **hi ha** el vestit

‘i **hi havia** el vestit’

i **té** qui una cosa

‘i **tenia** una cosa aquí’

### 2.2.3.3.2. Mode

En àrab, el mode només afecta els verbs flexionats en aspecte imperfectiu. En aquesta llengua es poden distingir quatre modes: indicatiu, subjuntiu, jussiu i imperatiu. El mode indicatiu és el mode de les frases independents. El mode subjuntiu es fa servir quan el verb va precedit d’alguna partícula subordinant. El mode jussiu s’utilitza en algunes frases negatives, en les condicionals i en algunes d’imperatives. Finalment, l’imperatiu s’usa per donar ordres:

(70)

INDICATIU	SUBJUNTIU	JUSSIU	IMPERATIU
ya + KT <u>u</u> B + <b>u</b> ‘ell escriu’	ya + KT <u>u</u> B + <b>a</b> ‘ell escrigui’	ya + KT <u>u</u> B ∅ ‘ell no escriu’ ‘ell escriuria’	∅ KT <u>u</u> B ∅ ‘escriu!’
ya + fa‘al + <b>u</b> ‘ell fa’	ya + fa‘al + <b>a</b> ‘ell faci’	ya + fa‘al ∅ ‘ell no fa’ ‘ell faria’	∅ fa‘al ∅ ‘fes!’

A (70) es presenten les diferents marques que adopta el verb àrab per flexionar-se respecte al mode. En l’indicatiu se sufixa *-u*, mentre que en el subjuntiu s’hi afegeix *-a*. En el jussiu i l’imperatiu no hi ha marca de mode. Aquestes formes es diferencien entre si perquè l’imperatiu perd el prefix de persona, que apareix normalment al davant de l’arrel.

### 2.2.3.3.3. *Veü*

El verb pot aparèixer en veü activa, que seria la forma no marcada, i en veü passiva. La veü passiva es forma afixant morfemes discontinus, que poden ser molt variats, a l'arrel del verb (Lyovin, 1997: 210):

- |      |    |   |  |   |
|------|----|---|--|---|
| (71) | a. | <b>KaTaBa</b><br>escriure(PERF. ACT.)<br>'va escriure'        |  | <b>KuTiBa</b><br>escriure(PERF. PASS.)<br>'va ser escrit' |
|      | b. | <b>yaKTuBu</b><br>escriure(IMPERF. ACT.)<br>'escrivia/escriu' |  | <b>yuKTaBu</b><br>escriure(IMPERF. PASS.)<br>'era escrit' |

### 2.2.4. FORMACIÓ DE MOTS: LA DERIVACIÓ

En àrab les paraules derivades es formen afegint sufixos i prefixos o morfemes discontinus que s'adjunten a l'arrel o base lèxica. Per exemple, el principal sufix de formació d'adjectius és l'anomenat *nisba*, *-īy*, que apareix exemplificat a (72) (Lyovin, 1997: 208):

- |      |          |           |
|------|----------|-----------|
| (72) | Miṣr     | miṣr + īy |
|      | 'Egipte' | 'egipci'  |

També és un procés força comú la formació d'adverbis i preposicions mitjançant la sufixació del morfema *-a* d'acusatiu a una arrel (Corriente, 1988: 114):

- |      |    |                   |   |          |         |
|------|----|-------------------|---|----------|---------|
| (73) | a. | yawm 'dia'        | → | al-yawma | 'avui'  |
|      | b. | sābiq 'precedent' | → | sābiqan  | 'aviat' |

A partir de les arrels verbals es formen noms que expressen el lloc en què es fa l'acció.<sup>19</sup> Aquests noms es formen afegint el prefix *ma-* a l'arrel triliteral i inserint una *-i-* o una *-a-* després de la segona consonant de l'arrel:

(74)	VERB		NOM DEL LLOC	
	jalasa	‘seure’	<b>majlis</b>	‘parlament’
	šaraqa	‘sortir el sol’	<b>mašriq</b>	‘lloc per on surt el sol’
	garaba	‘pondre’s el sol’	<b>magrib</b>	‘lloc on es pon el sol’
	waqafa	‘detenir’	<b>mawqif</b>	‘parada’
	kataba	‘escriure’	<b>maktab</b>	‘escriptori’

Aquests noms formen el plural de la forma següent: la primera consonant radical del verb pren una *-ā-* i la segona, una *-i-*:

(75)	SINGULAR		PLURAL	
	majlis	‘parlament’	majālis	‘parlaments’
	maktab	‘biblioteca’	makātib	‘escriptoris’

## 2.3. SINTAXI

### 2.3.1. ORDRE DELS ELEMENTS A LA FRASE

A diferència del català, en què les frases presenten l'ordre subjecte + verb + objecte (SVO), l'ordre dels elements a la frase en àrab generalment és verb + subjecte + objecte (VSO) (Lyovin, 1997: 212; Kaye, 1991: 683):

(76)	a.	zāra	Zayd <sub>un</sub>	‘Amr <sub>an</sub>
		visitar(PERF.)	Saïd(NOM. + INDEF.)	Amra(AC. + INDEF.)
		‘En Saïd va visitar l’Amra’		

---

<sup>19</sup> Aquesta informació i els exemples que la segueixen els devem a J. Bellosó.

- b. ḡahaba                      Muḡammad<sub>un</sub>                      illa l + madrasat<sub>i</sub>  
 anar(PERF.+3SG.) Mohamed(NOM.+INDEF.)a    DEF. + escola(SG. + GEN.)  
 ‘En Mohamed va anar a l’escola’

Aquesta característica de l'àrab pot explicar alguns dels errors que fan aquests parlants quan aprenen català. Com es veu a (77), de vegades el subjecte apareix al darrere del verb, com en àrab:

- (77) agafa l'home una carta a la dona  
 ‘l'home agafa una carta a la dona’

En àrab l'ordre VSO pot variar per motius discursius, com a (78a), en què l'objecte apareix al davant de la frase i el subjecte al final,<sup>20</sup> i de vegades, el subjecte se situa davant del verb si és un pronom personal, com a (78b) (Lecomte, 1980: 112; Lyovin, 1997: 212):

- (78) a. inna l + jāmi‘at,                                      zāra + hā                                      l + wazīr<sub>u</sub>  
 TEM. DEF. + universitat(SG.+FEM.) visitar(PERF.+3SG.) + la    DEF.+ministre(NOM.)  
 ‘La universitat, el ministre va visitar-la’
- b. huwa                      zāra                                      ‘Amr<sub>an</sub>  
 ell                      visitar(PERF. + 3SG. + MASC.) Amra  
 ‘Ell va visitar l’Amra’

Pel que fa a l'ordre d'elements dins del sintagma nominal, com en català, els que tenen una funció determinativa van al davant del nom, com a (79a), i els complements i modificadors van al darrere, com a (79b) (Corriente, 1988: 130, 112; Lyovin, 1997: 212, 213):

---

<sup>20</sup> En aquests casos, com en català, el sintagma que correspon al complement directe i que apareix davant de la frase es recupera al costat del verb per una forma pronominal (a (78a), *ha* en àrab i *la* en català).

- (79) a. **iḥḍa**                      kitāb<sub>un</sub>  
 algun(MASC. + SG.) llibre(NOM. + INDEF.)  
 ‘algun llibre’
- hādihī**                      l + mar + a  
 aquesta(FEM. + SG.) DEF. + dona(SG.) + FEM.  
 ‘aquesta dona’
- b. al + lugat<sub>u</sub>    l + ‘arabīyat<sub>u</sub>  
 DEF. + llengua(SG. + MASC. + NOM.) DEF. + àrab(SG. + MASC. + NOM.)  
 ‘la llengua àrab’
- kitāb<sub>u</sub>    l + walad<sub>i</sub>  
 llibre(SG. + MASC. + NOM.) DEF. + nen(SG. + MASC. + GEN.)  
 ‘el llibre del nen’

Malgrat que el català funcioni com l'àrab pel que fa a l'ordre intern del sintagma nominal, trobem errors com els següents, en què hi ha dos elements determinatius en un ordre incorrecte:

- (80) a. la corda seva                      ‘la seva corda’  
 b. petit un poco                      ‘una mica petit’  
 c. la classe tota                      ‘tota la classe’  
 d. aquests nens tres                      ‘aquests tres nens’

### 2.3.2. LES FUNCIONS GRAMATICALS

En àrab les funcions gramaticals s'expressen a partir del cas, és a dir, els noms tenen formes diferents segons la seva funció sintàctica. A continuació explicarem breument a quines funcions correspon cada cas.

- Apareixen en nominatiu:

a) El subjecte d'una frase activa o passiva (Lecomte, 1980: 97):

(81) a. qadima                      l + walad<sub>u</sub>  
 arribar(3SG. + MASC.) DEF. + nen(NOM.)  
 'El nen ha arribat'

b. al + bāb<sub>u</sub>                      futiḥa  
 DEF. + porta(NOM.) obrir(3SG. PASS.)  
 'La porta ha estat oberta'

b) L'atribut del subjecte de la frase nominal, és a dir, d'aquelles frases que corresponen a les nostres copulatives però que en àrab de vegades no tenen verb (vg. § 2.3.5) (Lecomte, 1980: 98; Corriente, 1988: 68):

(82) a. al + kalb<sub>u</sub>                      qabīḥ<sub>un</sub>  
 DEF. + gos(NOM.) dolent(NOM. + INDEF.)  
 'El gos és dolent'

b. al + malik<sub>u</sub>                      karīm<sub>un</sub>  
 DEF. + rei(NOM.) generós(NOM. + INDEF.)  
 'El rei és generós'

- Apareixen en cas acusatiu o directe:

a) El complement directe, com es veu en l'exemple següent (Lecomte, 1980: 98):

(83) 'allamtu                      n + naḥw<sub>a</sub>  
 ensenyar(PERF.)              DEF. + gramàtica(AC.)  
 'Vaig ensenyar gramàtica'

b) L'atribut del subjecte d'un verb copulatiu del tipus *kāna*, com a (84) (Lecomte, 1980: 98):

(84) kāna      l + kalb<sub>u</sub>      qabīḥ<sub>an</sub>  
era      DEF. + gos(NOM.) dolent(AC. + INDEF.)  
'El gos era dolent'

c) La majoria de complements circumstancials sense preposició (Lecomte, 1980: 99):

(85) baqiya      šahr<sub>an</sub>  
quedar(PERF.) mes(AC. + INDEF.)  
'S'hi ha quedat un mes'

• Apareixen en cas genitiu o indirecte:

a) Els noms precedits per preposicions que regeixen genitiu (Lecomte, 1980: 99):

(86) a. bi      šarāmat<sub>in</sub>  
amb severitat(GEN. + INDEF.)  
'amb severitat'

b. fī l + madrasat<sub>i</sub>  
a DEF. + escola(GEN.)  
'a l'escola'

b) El complement d'un nom (Lecomte, 1980: 99; Lyovin, 1997: 207):

(87) a. dār<sub>u</sub>      l + jārat<sub>i</sub>  
casa(NOM.) DEF. + veïna(GEN.)  
'la casa de la veïna'

b. bayt<sub>u</sub>      r + rajul<sub>i</sub>  
casa(NOM.) DEF. + home(GEN.)  
'la casa de l'home'

### 2.3.3. CONCORDANÇA

Quan l'ordre que apareix a la frase és el general (VSO) i el subjecte és una tercera persona, el verb només concorda en gènere i persona amb el subjecte. En aquests casos, el verb tendeix a aparèixer en singular (Corriente, 1988: 196):

- (88) a. qadima                      l + walad<sub>u</sub>  
arribar(3SG. + MASC.). DEF. + nen(SG. + MASC. + NOM.)  
'El nen ha arribat'
- b. qadima                      awlād<sub>u</sub> + ī  
arribar(3SG. + MASC.) nens(PL. + MASC. + NOM.) + meus  
'Els meus nens han arribat'

Quan tenim l'ordre SVO, com en els dialectes regionals, el verb concorda amb el subjecte en persona, gènere i nombre, com es pot veure a (89) (Corriente, 1988: 242):

- (89) a. anta                      fa'alta                      hādā  
tu(2SG. + MASC.)      fer(2SG. + MASC. + PERF.) això  
'Tu vas fer això'
- b. hum                      ḍarabū + nī  
ells(3PL. + MASC.)      pegar(3PL. + MASC. + PERF.) + me  
'Els van pegar-me'

Com que en àrab el verb sovint no concorda en nombre amb el subjecte, un dels errors més comuns en el català d'aquests parlants és la manca de concordança en nombre entre el subjecte i el verb, fins i tot amb subjectes preverbals o en qualsevol persona:

- (90) a. tres nens ha caiedo                      'tres nens han caigut'  
tots ha marxat                      'tots han marxat'
- b. aquí m'assec nosaltres                      'aquí ens vam asseure nosaltres'



- b.     hādihī                            I + kutub<sub>u</sub>  
 aquesta(FEM. + SG.) DEF. + llibres(PL. + MASC. + NOM.)  
 ‘aquests llibres’

Els noms que van acompanyats per un pronom personal sufixat gramaticalment són definit, encara que no vagin precedits del morfema de definitud. És per això que l’adjectiu que els modifica serà definit i anirà precedit pel morfema de definitud, com es pot veure a (94) (Lyovin, 1997: 214):

- (94)   kalb<sub>u</sub>+ hu                            I + kabīr<sub>u</sub>  
 gos(SG. + MASC. + NOM.) + seu   DEF. + gran(SG. + MASC. + NOM.)  
 ‘el seu gos gran’

Respecte als errors de concordança en el sintagma nominal d’aquests parlants de català, hem de comentar que no acostumen a tenir dificultats en la concordança del nom i l’adjectiu qualificatiu, però no es pot dir el mateix dels elements determinatius. En l’apartat de morfologia s’ha explicat que en àrab els morfemes de determinació no es flexionen, i que el possessiu concorda en gènere i nombre amb el posseïdor i no amb la cosa posseïda. Podríem relacionar aquestes característiques amb algunes dificultats que presenten els parlants àrabs de català en la concordança de gènere i nombre entre l’article i el nucli nominal o entre el possessiu i el nom:

- (95) a.   els diners                    →    la diners  
           unes maquetes           →    uns maquetes  
           la música                   →    el música
- b.   els meus cosins           →    meu cosins  
           els meus amics           →    meu amics  
           les meves joguines       →    meu joguines

### 2.3.4. LES FRASES PASSIVES

A diferència del que passa en català, en les passives de l'àrab només apareix el subjecte pacient i l'agent no s'expressa mai. El subjecte pren el cas nominatiu i correspon al complement directe de l'activa (Corriente, 1988: 162):

- (96) a. Activa:      **kataba**              Muḥammad<sub>un</sub>      **kitāb<sub>an</sub>**  
                         escriure(PERF.) Mohamed(NOM.) llibre(AC. + INDEF.)  
                         'Mohamed va escriure un llibre'
- b. Passiva:      **kutiba**                                      **I + kitāb<sub>u</sub>**  
                         escriure(PASS.+ PERF. + 3SG.) DEF. + llibre(NOM.)  
                         'El llibre va ser escrit'

### 2.3.5. LES "FRASES NOMINALS": ATRIBUTIVES, LOCATIVES, EXISTENCIALS I POSSESSIVES

L'àrab utilitza amb molta freqüència un tipus de construccions amb valor oracional que no contenen cap verb. Estan formades per dos sintagmes nominals o per un de nominal i un altre d'adjectival o preposicional. Semànticament, es podrien classificar en quatre tipus:

- les equivalents a les nostres atributives (*el veí és amable*);
- les equivalents a les nostres locatives (*l'home és a casa*);
- les equivalents a les nostres existencials (*hi ha una casa*);
- les equivalents a les nostres possessives (*tinc una casa*);

#### 2.3.5.1. Les frases atributives

En àrab no hi ha l'equivalent als nostres verbs copulatius *ser/estar* en present. Les frases atributives formen una estructura que s'anomena *frase nominal*. La relació atributiva s'expressa mitjançant la simple juxtaposició del subjecte i de l'atribut. El



- (99) *hombre, Ø primer any que va allà*      ‘home, és el primer any que va allà’  
*sense menjar no, Ø com la quaresma*      ‘sense menjar no, és com la quaresma’  
*del col·legi, jo i un Ø empats*      ‘del col·legi, jo i un altre estem empats’

### 2.3.5.2. Les frases locatives i les frases existencials

En àrab existeix un altre tipus de frases nominals que equivalen a les construccions locatives catalanes amb el verb *ser* (*En Joan és al mercat*) i a les construccions existencials amb el verb *haver-hi* (*Hi ha una casa*). Com en les frases nominals atributives, les construccions locatives són el resultat de la juxtaposició d’un subjecte, que sempre és definit, i un predicat, que en aquest cas és un sintagma preposicional en comptes d’un nom o d’un adjectiu com en les atributives (vg. § 2.3.5.1). En el cas de les locatives, la preposició que forma aquest sintagma regeix un nom en genitiu, com es pot veure en els exemples següents (Corriente, 1988: 120 (adaptat);105):

- (100) a.      *al + kitāb<sub>u</sub>*              **fī** l + *maktabat<sub>i</sub>*  
                  DEF. + llibre(NOM.) a    DEF. + biblioteca(GEN.)  
                  ‘El llibre és a la biblioteca’
- b.      *r + rajul<sub>u</sub>*              **fī** l + **bayt<sub>i</sub>**  
                  DEF. + home(NOM.) a    DEF. + casa(GEN.)  
                  ‘L’home és a la casa’

Pel que fa a la construcció existencial, que en català expressem amb el verb *haver-hi*, en àrab és una construcció similar a la locativa. En aquest cas, però, el subjecte sempre és indefinit i apareix darrere del complement, que és introduït per una preposició locativa (Corriente, 1988: 105; Lecomte, 1980: 111):

- (101) a.      **fī** l + *bayt<sub>i</sub>*              *rajul<sub>un</sub>*  
                  a    DEF. + casa(GEN.)    home(NOM. + INDEF.)  
                  ‘A la casa hi ha un home’

- b. **fi** l + maktabat<sub>i</sub> kutub<sub>un</sub> quayyimat<sub>un</sub>  
 a DEF.+biblioteca+GEN. llibres(PL.+NOM.+INDEF.) valuós(SG.+NOM.+INDEF.)  
 ‘A la biblioteca hi ha llibres valuosos’

El fet que l'àrab no tingui formes verbals equivalents a les que apareixen a les nostres locatives i existencials es pot relacionar amb els errors que es produeixen en el català d'aquests parlants:<sup>21</sup>

- (102) el llibre  $\emptyset$  en allà ‘el llibre és allà’

Respecte a les existencials, en moltes ocasions s'omet el verb i s'utilitza una construcció prepositiva que seria un calc de l'àrab, com a (103a). Si no ometen el verb, acostumen a simplificar-lo elidint *hi*, com a (103b).

- (103) a. **li** un perro (cast.) ‘hi ha un gos’  
 b. ha gent ‘hi ha gent’  
 ha les disfresses ‘hi ha les disfresses’

### 2.3.5.3. Les frases possessives

Les frases possessives de l'àrab són molt diferents de les del català, perquè en àrab, com en moltes altres llengües, no existeix un verb paral·lel al nostre *tenir*. La construcció que equivaldria a la nostra frase possessiva seria una frase nominal, sense verb explícit, formada per un subjecte i un sintagma preposicional que funciona com a predicat del subjecte. L'ordre que es dona en aquestes frases és el mateix que tenim en les frases existencials que explicàvem a l'apartat anterior, és a dir, predicat i subjecte indefinit. Les preposicions més freqüents per formar aquestes construccions són: *li* ‘per a’, *inda* ‘en propietat de’ i *ma'a* ‘amb’. A aquestes preposicions se'ls adjunten els

---

<sup>21</sup> Segurament per influència del castellà, quan fan les frases locatives amb un verb, aquest sol ser *estar* en lloc de *ser*:

- (i) donde estan los animals ‘on són els animals’  
 estan al pati ‘són al pati’

pronoms personals sufixats que, de vegades, provoquen algunes variacions fonètiques a les preposicions, com a (104a, b) (Corriente, 1988: 105):

- (104) a.    **lā/laday** + **ka**    kitāb<sub>un</sub>  
          per.a + te        llibre(NOM. + INDEF.)  
          ‘Tens un llibre’
- b.    **‘ind + ī**                bayt<sub>un</sub>  
          en.propietat.de + me    casa(NOM. + INDEF.)  
          ‘Tinc una casa’
- c.    **ma‘a + ka**    sā‘at<sub>un</sub>  
          amb + te        hora(NOM. + INDEF.)  
          ‘Tens hora?’

Com que en àrab aquest tipus de possessió s’expressa sense cap verb, en el català d’aquests parlants és força habitual que el verb *tenir* no aparegui o que el confonguin amb els verbs *ser/estar*:

- (105) a.    el que hagués passat si no hagués marxat. Ø fills, su cotxe...  
          ‘el que hauria passat si no hagués marxat. Tindria fills, el seu cotxe...’
- no Ø més  
          ‘no en tinc més’
- b.    aquest joc n’és a casa  
          ‘aquest joc el tinc a casa’
- i cuanto **està** calor  
          ‘i quan tens calor’

### 2.3.5.4. El passat de les frases nominals<sup>22</sup>

L'àrab no fa servir cap verb en les oracions nominals quan la frase és present, però quan el temps és passat o futur, la frase nominal porta el verb *kāna* o altres verbs anàlegs. Quan és una atributiva en passat apareix el verb *kāna* i l'atribut és en acusatiu:

- (106) a.    *kāna* al + qalam<sub>u</sub>                      kabīr<sub>an</sub>  
era    DEF. + el llapis(NOM.) gran(AC. + INDEF.)  
          ‘El llapis era gran’
- b.    *kāna* Fāṭimat<sub>u</sub>                      bint<sub>a</sub>        al + malik<sub>i</sub>  
era    Fàtima(NOM.)    filla(AC.) DEF. + rei(GEN.)  
          ‘Fàtima era la filla del rei’

Les locatives, les existencials i les possessives també expressen el passat amb el verb *kāna* o amb d'altres de sinònims però, a diferència del que passa en les atributives, no hi ha cap canvi en les marques de cas respecte a les corresponents estructures en present. A continuació presentem un exemple de cada estructura:

- (107) a.    *kāna* al + kitāb<sub>u</sub>                      taḥta        al + miknasat<sub>i</sub>  
era    DEF. + llibre(NOM.) sota                      DEF. + taula(GEN.)  
          ‘El llibre era sota la taula’
- b.    *kāna* fī l + madīnat<sub>i</sub>                      buyut<sub>un</sub>  
era    a    DEF. + ciutat(GEN.) edificis(NOM. + INDEF.)  
          ‘A la ciutat hi havia edificis’
- c.    *kāna* li        l + bayt<sub>i</sub>                      ḥamsat<sub>u</sub>        guraf<sub>un</sub>  
era    per.a DEF.+casa(GEN.) cinc(NOM.) habitacions(PL.+NOM.+INDEF.)  
          ‘La casa tenia cinc habitacions’

---

<sup>22</sup> Deven la informació i els exemples d'aquest apartat a J. Bellosó.

### 2.3.6. L'EXPRESSIÓ DE LA GRADACIÓ: COMPARATIUS I SUPERLATIUS<sup>23</sup>

Com es pot observar en els exemples de (108), per formar el comparatiu i el superlatiu dels adjectius (les formes elatives) es posa una *a* davant de la primera consonant radical i es fa caure la vocal que la seguia, i s'insereix una *a* després de la segona consonant radical:

(108)	ADJ. POSITIU		ELATIU MASCULÍ <sup>24</sup>
	<b>ka<b>b</b>īr</b> ‘gran’	→	<b>ak<b>a</b>ba<b>r</b></b> ‘més gran’
	<b>sa<b>h</b>l</b> ‘fàcil’	→	<b>asha<b>a</b>l</b> ‘més fàcil’
	<b>ṣa<b>g</b>īr</b> ‘petit’	→	<b>aṣ<b>a</b>ga<b>r</b></b> ‘més petit’

A (109) es pot veure la formació de la forma elativa quan les dues últimes consonants de l'arrel són idèntiques:

(109)	ADJ. POSITIU		ELATIU MASCULÍ
	<b>qa<b>l</b>īl</b> ‘poc, escàs’	→	<b>aqa<b>a</b>ll</b> ‘més poc’
	<b>ja<b>d</b>īd</b> ‘nou’	→	<b>aja<b>a</b>dd</b> ‘més nou’

Així, el comparatiu i el superlatiu àrabs són adjectius formats, generalment, pel morfema discontinu *aCCaC*, que té un valor intensiu i que indica inherentment un grau de superioritat.

Per introduir el segon terme de la comparació a la frase, l'àrab fa servir la preposició *min*, que equivaldria a la forma catalana *que*:

(110)	a.	Hasan <sub>nm</sub>	aṣgar <sub>u</sub>	min	uḥt <sub>i</sub> + hi
		Hassan(NOM. + INDEF.)	més.petit	que	germana + seu
		‘Hassan és més petit que la seva germana’			

<sup>23</sup> Agraïm a J. Belloso la informació i els exemples d'aquest apartat.

<sup>24</sup> El femení i els plurals respectius són formes poc usades, siguin comparatives o superlatives.

- b. hiya akbar<sub>u</sub> min + hu  
 ella més.gran que + el  
 ‘Ella és més gran que ell’

Les paraules *ḥayr* ‘millor’ i *šarr* ‘pitjor’ també es fan servir com a elatius:

- (111) a. hwa ḥayr<sub>un</sub> min + ka  
 ell millor que + te  
 ‘Ell és millor que tu’
- b. huwa šar<sub>un</sub> min + ka  
 ell pitjor que + te  
 ‘Ell és pitjor que tu’

El grau comparatiu d’igualtat en àrab s’obté mitjançant una d’aquestes tres partícules: *ka-*, *miṭla* o *kamā*. Quan s’utilitza *ka-* el segon terme de la comparació apareix en cas genitiu, com a (112a). Es posa *miṭla* amb pronoms personals i amb noms de persona, com a (112b). Finalment, la comparació d’igualtat entre dos verbs s’expressa mitjançant la inserció de *kamā*, com a (112c):

- (112) a. al + kitābat<sub>u</sub>                      šā‘ibat<sub>un</sub>                      **ka-** al + qirā;  
 DEF. + escriptura(NOM.) difícil(NOM. + INDEF.) tan.com + DEF. + lectura(GEN.)  
 ‘L’escriptura és tan difícil com la lectura’
- b. ‘umar<sub>u</sub>                      ḥakīm<sub>un</sub>                      **miṭla**                      Muṣṭafā  
 Omar(NOM.) prudent(NOM. + INDEF.) tan.com                      Mustafā  
 ‘L’Omar és tan prudent com en Mustafā’
- c. ḥaṣada **kamā** zara‘a  
 recollir tal.com sembrar  
 ‘Tal faràs, tal trobaràs’

L’expressió del superlatiu, a diferència del comparatiu, pot realitzar-se de dues maneres, si bé una es considera més correcta que l’altra. La més correcta és l’ús de

l'elatiu com a nom seguit d'un nom en genitiu, com a (113a). En l'altra, s'usa l'elatiu com a adjectiu després del nom, com a (113b):

- (113) a. huwa akbar<sub>u</sub> rajul<sub>in</sub> fī al + madīna  
 ell el.més.gran(NOM.) home(GEN.) de DEF. + ciutat  
 'Ell és l'home més gran de la ciutat'
- b. huwa ar + rajul<sub>u</sub> al + akbar<sub>u</sub> fī al + madīna  
 ell DEF. + home(NOM.) DEF. + gran(NOM.) de DEF. + ciutat  
 'Ell és l'home més gran de la ciutat'

### 2.3.7. LES ORACIONS NEGATIVES

La negació s'expressa amb partícules que varien segons l'aspecte del verb. La negació més comuna és *lā*, que es fa servir davant de les formes imperfectives de l'indicatiu (114a) i del jussiu amb valor prohibitiu (114b) i davant d'un nom en cas acusatiu (114c) (Lecomte, 1980: 86):

- (114) a. **lā** yahruju  
 no sortir(IMPERF. + IND. + 3SG.)  
 'No surt'
- b. **lā** tahruj!  
 no sortir(IMPERF. + JUSS. + 2SG.)  
 'No surtis!'
- c. **lā** šakka  
 no dubte(AC.)  
 'No hi ha dubte'

Existeixen altres formes que es fan servir en altres contextos. Per exemple, *mā* es fa servir davant del perfectiu (115a), *lam* es fa servir davant de la forma jussiva i dóna al verb un sentit passat (115b), *lammā* va davant de formes jussives i té valor de *encara no* (115c) i *lan* expressa la negació en el futur amb un valor afectiu o imperatiu (115d) (Lecomte, 1980: 86):



- (117) a.     anta fa‘alta                             hāḏā?  
           tu   fer(2SG. + MASC. + PERF.) això  
           ‘Tu vas fer això?’
- b.     ḏahabta                                 li šira ?  
           anar(2SG. + MASC. + PERF.) a comprar  
           ‘Vas anar a comprar?’

A vegades, poden aparèixer amb les partícules interrogatives clàssiques *a-* o *hal*, però aquesta estructura té un caràcter arcaic i no és gaire freqüent:

- (118) a.     **a- / hal** anta fa‘alta     hāḏā?  
           INTERR tu   fer(PERF.) això  
           ‘Tu vas fer això?’
- b.     **a- / hal** ḏahabta             li šira?  
           INTERR. anar(PERF.)     a comprar  
           ‘Vas anar a comprar?’

A les interrogatives parcials, la frase apareix introduïda per algun dels pronoms o adverbis interrogatius, com per exemple, *man* ‘qui’, *māda* ‘què’, *ayna / annā* ‘on’, *kayfa* ‘com’, entre d’altres (Kaye, 1991: 683):

- (119) a.     ‘**ayna** darasa                     l + mu‘allim<sub>u</sub>?  
           on    estudiar(PERF.) DEF. + mestre(NOM.)  
           ‘On va estudiar el mestre?’
- b.     **māda** darasa                     l + ṭālib<sub>u</sub>?  
           què   estudiar(PERF.) DEF. + alumne(NOM.)  
           ‘Què va estudiar l’alumne?’

## 2.3.9. LES FRASES COMPOSTES

### 2.3.9.1. Coordinació

L'àrab, com el català, uneix les diverses parts d'una construcció coordinada mitjançant conjuncions i té diferents tipus de coordinació: copulativa, disjuntiva o adversativa. En aquest breu estudi, ens centrarem en la coordinació copulativa i en la disjuntiva.

Les partícules àrabs de coordinació copulativa més comunes són *wa* i *fa*. La primera és la més característica i, a diferència de les altres, no pot ometre's. Com es veu a (120), tant pot coordinar sintagmes nominals com frases (Lecomte, 1980: 85; Lyovin, 1997: 215):<sup>25</sup>

- (120) a.      laḥm<sub>un</sub>                      wa    ḥubz<sub>un</sub>  
                  carn(NOM. + INDEF.) i      pa(NOM. + INDEF.)  
                  'carn i pa'
- b.      yamzuju              l + hamr<sub>a</sub>              bi – l + mā'ḥ<sub>i</sub>              nisfayni  
                  barrejar(IMPERF.) DEF. + vi(AC.) amb DEF. + aigua(GEN.) meitat  
  
                  wa yabī 'u + hu              bi sir<sub>i</sub>              l + ḥamr<sub>i</sub>  
                  i vendre(IMPERF.) + lo a preu(GEN.) DEF. + vi(GEN.)  
  
                  'Barrejava el vi amb l'aigua en parts iguals i el venia a preu de vi'

La partícula *fa* acostuma a utilitzar-se, entre d'altres casos, quan s'estableix una successió en el temps, una relació de conseqüència o quan hi ha un canvi de subjecte, com es pot veure en els exemples de (121) (Corriente, 1988: 215):

---

<sup>25</sup> Els adjectius qualificatius normalment no van units amb cap conjunció quan modifiquen el mateix nom (J. Beloso, comunicació personal):

- (i)      madīnat<sub>un</sub>              kabīrat<sub>un</sub>              ∅              jamīlat<sub>un</sub>  
                  ciutat(NOM. + INDEF.) gran(NOM. + INDEF.)              bonica(NOM. + INDEF.)  
                  'una ciutat gran i bonica'

- (121) a. qāma                    **fa** qāla...  
aixecar-se(PERF.) i dir(PERF.)  
‘Es va aixecar i va dir...’
- b. lam tuşib                    **fa** skut  
no encertar(IMPERF.) llavors callar(IMPER.)  
‘No has encertat: llavors, calla’
- c. qāla                    **fa** qultu...  
dir(3SG. + PERF.) i dir(1SG. + PERF.)  
‘Va dir ell i vaig dir jo...’

Pel que fa a la coordinació disjuntiva, les partícules més comunes de la llengua àrab són *aw* i *am* (Corriente, 1988: 216):

- (122) a. yakūnu l + ma<sub>u</sub>                    suḥn<sub>an</sub>                    **aw** bārid<sub>an</sub>  
ser                    DEF. + aigua calenta(AC. + INDEF.) o freda(AC. + INDEF.)  
‘L’aigua serà calenta o freda’
- b. ḥaḍara                    Muḥammad<sub>un</sub>                    **am** ḥaḍara                    ‘Aliyy<sub>un</sub>  
venir(PERF.) Mohamed(NOM. + INDEF.) o venir(PERF.) Alí(NOM. + INDEF.)  
‘Va venir en Mohamed o va venir l’Alí’

## 2.3.9.2. Subordinació

### 2.3.9.2.1. Frases completives

De la mateixa manera que en català, en àrab una frase pot fer la funció de subjecte, objecte o complement del nom. Les principals conjuncions àrabs que poden introduir aquestes subordinades són *anna* i *an* ‘que’. Aquestes conjuncions, però, de vegades s’elideixen. La primera acostuma a anar seguida del subjecte de la subordinada, que tendeix a ser un pronom sufixat a la conjunció, mentre que *an* va seguida del verb en subjuntiu, si aquest és imperfectiu (Corriente, 1988: 218):

- (123) a.    yu‘jību + nī                    [**anna + ka** karīm<sub>un</sub>]  
 agradar(IMPERF.) + me [que + te    generós]  
 ‘M’agrada que siguis generós’
- b.        urīdu                    [**an** azūra + hū]  
 voler(IMPERF.) [que visitar + el]  
 ‘Vull visitar-lo’

### 2.3.9.2.2. Frases relatives

Les frases relatives de l'àrab es caracteritzen per anar introduïdes per una partícula relativa que sempre va precedida pel morfema de definitud *al-*. El relatiu concorda amb el seu antecedent en gènere i nombre. En els exemples següents es pot veure part de la flexió del relatiu (Corriente, 1988: 120):

- (124) a.    l + kitāb<sub>u</sub>                            [**l + laḏī**                    fī l + bayt<sub>i</sub>]  
 DEF. + llibre(SG.+MASC.+NOM.) [DEF.+que(SG.+MASC.) a DEF.+casa(GEN.)]  
 ‘el llibre que hi ha a casa’
- b.        l + muslimūna                            [**l + laḏīna**                    bi + Makkat<sub>a</sub>]  
 DEF. + musulmans(PL.+ MASC. + NOM.) [DEF. + que(PL. + MASC.) a + Meca]  
 ‘els musulmans que són a la Meca’

Quan el relatiu no fa la funció de subjecte apareix un pronom de represa sufixat al verb, com es pot veure comparant (125a) i (125b) (Lyovin, 1997: 214):

- (125) a.    ar + rajul<sub>u</sub>                            [**l + laḏī**                    qatala    ab<sub>a</sub> + ī]  
 DEF. + home(SG.+MASC.) [DEF. + que(SG.+MASC.) matar(PERF.) pare(AC.) + meu]  
 ‘l’home que va matar el meu pare’
- b.        ar + rajul<sub>u</sub>                            [**l + laḏī**                    qatala + hu    ab<sub>u</sub> + ī]  
 DEF. + home(SG.+MASC.) [DEF.+que(SG.+MASC.) matar(PERF.)+lo    pare(NOM.)+meu]  
 ‘l’home que el meu pare va matar’

Observem, en els exemples següents, que el fenomen àrab del pronom de represa no és tan distant dels recursos que utilitzem en el català col·loquial quan el pronom relatiu no és ni subjecte ni complement directe:

- (126) a. Vaig veure el noi **que** la meua mare **li** va donar allò (C. indirecte)  
 b. És una fusta **que se'n** fan mobles (C. prep.)  
 c. Aniré a la botiga **que hi** vaig trobar el teu home (C. prep.)

Si l'antecedent és indefinit, en àrab la partícula relativa tendeix a ometre's, com es mostra a (127). Quan l'antecedent és indefinit i el relatiu hauria de funcionar com a objecte de la subordinada, s'acostuma a elidir la partícula relativa, però es manté el pronom de represa sufixat al verb, com en el cas de (127b) (Corriente, 1988: 121; Kaye, 1991: 683 (adaptat)):

- (127) a. kitāb<sub>un</sub> [ Ø fī l + bayt<sub>i</sub> ]  
 llibre(NOM. + INDEF.) [ a DEF. + casa(GEN.)]  
 'un llibre que hi ha a casa'
- b. kitāb<sub>un</sub> [ Ø qaratu + hu ]  
 llibre(NOM. + INDEF.) [ llegir(PERF.) + el ]  
 'un llibre que jo vaig llegir'

### 2.3.9.2.3. Frases adverbials

Les subordinades adverbials de l'àrab solen anar introduïdes per una conjunció, com en català. A continuació donem un exemple de subordinada temporal (Corriente, 1988: 219):

- (128) **lammā** waṣalna ra'aynā + hu  
 quan arribar(1PL. + PERF.) veure(1PL. + PERF.) + el  
 'Quan vam arribar el vam veure'





i el català no mostren gaires diferències en aquest aspecte. A continuació presentem una llista dels termes de parentiu catalans més generals i els equivalents àrabs:

(134) Noms de parentiu

<b>català</b>	<b>àrab</b>
marit	zaūj
muller	zawaja
avi	jadd
àvia	jadda
pare	ab
mare	umm
sogre	ḥam
sogra	ḥama
fill	ibn
filla	bint
germà	aḥ
germana	uḥt
nét	ḥafid
néta	ḥafida
nebot	ibn al-aḥ (fill del germà)
neboda	bint al-aḥ (filla del germà)
nebot	ibn al-uḥt (fill de la germana)
neboda	bint al-uḥt (filla de la germana)
oncle patern	‘amm
tia paterna	‘amma
oncle matern	ḥāl
tia materna	ḥāla
cosí patern	ibn ‘amm (fill de l’oncle patern)
cosina paterna	bint ‘amm (filla de l’oncle patern)
cosí matern	ibn ḥal (fill de l’oncle matern)
cosina materna	bint ḥal (filla de l’oncle matern)

En general, la diferència més considerable en la designació dels parents entre el català i l'àrab és la distinció que fa l'àrab en els termes de parentiu usats per designar els oncles, les ties i els cosins, segons si són paterns o materns. Per contra, aquesta distinció no la trobem en els termes equivalents a *avis*, per exemple. Per als nebots es distingeix si són fills del germà o de la germana.

#### 2.4.2. ELS TERMES PER ALS COLORS

Els mots que designen els colors es formen a partir del participi actiu de verbs estatus. Com en el cas del comparatiu, per formar els termes per als colors en masculí singular, s'agafen les tres consonants radicals del verb i s'insereix una *a* davant la primera, que perd la seva vocal, i s'afegeix una altra *a* després de la segona consonant. En femení, la primera consonant radical agafa una *a* i la tercera, una *ā*. Per formar el plural, s'afegeix una *u* després de la primera consonant radical:

(135) Els colors

<b>masc. sing.</b>	<b>fem. sing.</b>	<b>plural</b>	
abyaḍ	bayḍā	bīḍ (buyd → bīḍ)	'blanc'
aswad	sawḍā	sūḍ	'negre'
aḥmar	ḥamrā	ḥumra	'vermell'
azraq	zarqā	zurq	'blau'
aḥḍar	ḥaḍrā	ḥuḍr	'verd'
aṣfar	ṣafrā	ṣufr	'groc'

#### 2.4.3. ELS MESOS DE L'ANY I ELS DIES DE LA SETMANA

En àrab coexisteixen dos tipus de calendari. D'una banda tenen el calendari gregorià, que correspon a l'era cristiana i és el mateix que utilitzem nosaltres, i, de l'altra, el calendari musulmà, que correspon a l'era musulmana. En el territori de parla àrab s'usen tots dos i, a més, el calendari gregorià té formes diferents segons l'àrea dialectal. Al Magrib s'usa més una forma introduïda a la llengua per la influència

francesa, i al Mašriq s'utilitza la forma siríaca.<sup>27</sup> Tots els parlants, però, poden entendre les dues formes, és a dir, si anéssim a l'Aràbia Saudita i diguéssim els noms dels mesos en la forma afrancesada, també ens entendrien. A continuació presentem els mesos de l'any en el calendari gregorià, en la forma afrancesada i en la forma semítica:

(136) català	calendari gregorià	
gener	yanāyr	kanūn aṭ-ṭānī
febrer	fabrāyr	šūbat
març	mārs	aḍar
abril	abrīl	nisān
maig	māyū	ayyār
juny	yūniyū	ḥazīrān
juliol	yūliyū	ṭammūz
agost	aguṣṭus	āb
setembre	sabtambar	aylūl
octubre	uktūbir	tišrin al-awwal
novembre	nufimbir	tišrin aṭ-ṭānī
desembre	dīsambar	kanūn al-awwal

Entre el calendari gregorià i el musulmà hi ha força diferències. En primer lloc, el calendari gregorià és més antic que el calendari musulmà, ja que el primer any del musulmà coincideix amb l'inici de la migració del profeta Mohamed de la Meca a Medina, el que s'anomena en àrab *hijra*, i el gregorià comença amb la mort de Jesucrist que es va produir sis segles abans. Així doncs, mentre que en el calendari gregorià som a l'any 2003, en el calendari musulmà som al 1423. Hem de tenir present que el calendari gregorià és deu o onze dies més llarg que el musulmà, que només té tres-cents cinquanta-quatre dies dividits en dotze mesos de vint-i-nou o trenta dies. Això és degut al fet que en el calendari gregorià l'any es basa en els cicles solars, i per tant el dia comença a la mitjanit, i el calendari musulmà es basa en cicles lunars, i

---

<sup>27</sup> El siríac és una antiga llengua semítica.

conseqüentment el dia comença després de la posta del sol, quan surt la lluna. Els mesos en el calendari musulmà són els següents:<sup>28</sup>

(137) **calendari musulmà**

muharram  
safar  
rabiū al-awal  
rabiū az-zani  
jumada al-awal  
jumada az-zaniyat  
rajab  
ša‘ban  
ramadà (mes del dejuni)  
šawāl  
du al-k‘idat  
du al-hijjat (mes de la peregrinació)

Respecte als dies de la setmana, la majoria dels noms catalans provenen dels noms dels planetes del sistema solar: dilluns (dia de la lluna), dimarts (dia de mart), etc. En àrab, els noms dels dies es relacionen amb els numerals (vg. § 2.2.3.2.3), a excepció de *divendres*, que ve de l’arrel JM’, que vol dir ‘reunir-se’, i *dissabte*, que és un préstec de l’hebreu. A diferència del català, la setmana comença en diumenge. A continuació donem una llista dels dies de la setmana catalans amb el seu equivalent àrab:

(138) <b>català</b>	<b>àrab</b>	
diumenge	yawm al-aḥad	(dia el primer)
dilluns	yawm al-iṭṭayn	(dia el segon)
dimarts	yawm at-tulāṭā	(dia el tercer)
dimecres	yawm al-arbiā	(dia el quart)

---

<sup>28</sup> No presentem equivalents del calendari musulmà perquè representen conceptes inexistents en la nostra llengua.

dijous	yawm al- <u>h</u> amīs	(dia el cinquè)
divendres	yawm al-jumu‘a	(dia de la reunió)
dissabte	yawm as-sabat	[présteq de l’hebreu]

#### 2.4.4. L’EXPRESSIÓ DE L’HORA

Per indicar l’hora (*as-sā‘a*) en àrab s’utilitzen els numerals ordinals en femení (vg. § 2.2.3.2.3), a diferència del català, que utilitza els cardinals. Per indicar els minuts també s’utilitzen els numerals cardinals en femení. El vocabulari que hem de tenir en compte, a més dels cardinals, és el següent:

##### (139) vocabulari per expressar l’hora

illa	menys
wa	i
<u>t</u> u <sup>l</sup> t	un terç
nişf	dos quarts
ru <sup>b</sup> a‘	un quart
tamām	en punt
daqīqa	minut
daqāiq	minuts
kam sā‘a?	quina hora és?

En àrab, l’expressió de l’hora és com en castellà, és a dir, per expressar les hores fins a dos quarts utilitzen la fórmula *wa- ‘i’*, i per expressar les hores des de dos quarts a l’hora en punt utilitzen *illa* ‘menys’:

- (140) a.    as + sā‘a    ar + ābi‘a    wa nişf  
           DEF. + hora    DEF. + quarta    i    dos.quarts  
           ‘dos quarts de cinc’  
           lit. ‘l’hora la quarta i dos quarts’

- b. as + s̄a‘a    al + h̄āmisa    illa    tult  
 DEF. + hora    DEF. + cinquena    menys un.terç  
 ‘dos quarts i deu de cinc / falten vint minuts per a les cinc’
- c. as + s̄a‘a    at + t̄āsi‘a    wa    h̄amsa  
 DEF. + hora    DEF. + novena i cinc  
 ‘les nou i cinc’
- d. as + s̄a‘a    as + s̄ābi‘a    illa    ruba‘  
 DEF. + hora    DEF. + setena    menys un.quart  
 ‘tres quarts de set’



### 3. RESUM DE QÜESTIONS GRAMATICALS PROBLEMÀTIQUES

A continuació presentem una recapitulació dels errors gramaticals que hem detectat en els parlants àrabs que parlen català i que es poden atribuir a la interferència amb la seva llengua materna, almenys parcialment. Els classifiquem en tres apartats: fonètica, morfologia i sintaxi, i donem sempre la referència de l'apartat del capítol 2 en què es pot trobar més informació sobre cada tema.

#### 3.1. FONOLOGIA I FONÈTICA

##### 3.1.1. CONSONANTS

- En general acostumen a confondre els sons [b] i [p] i els sons [g] i [k] (§ 2.1.1.1):

(141) a.	[k]adira	→	[g]adira	(k → g)
	a[g]afar	→	[k]afar	(g → k)
b.	ca[β]ells	→	ca[p]olls	(b → p)
	[p]erò	→	[b]erò	(p → b)

- Problemes per realitzar els sons palatals [ɲ] i [ʎ] (§ 2.1.1.1):

(142) a.	espa[ɲ]a	→	espa[nj]a	(ɲ → n)
	se[ɲ]oreta	→	se[nj]oreta	(ɲ → j)
b.	[ʎ]op	→	[l]op	(ʎ → l)
	di[ʎ]uns	→	di[j]uns	(ʎ → j)

### 3.1.2. SISTEMA VOCÀLIC

- Dificultats de percepció i producció dels sons [e, ε, ə], que els pronuncien com a [i], i [o, ɔ] que els confonen amb [u] (§ 2.1.1.2):

- (143) a. p[ə]l·lícula → p[i]l·lícula (ə → i)  
g[ə]rmans → g[i]rmans (ə → i)
- b. f[ε]m → f[i]m (ε → i)  
far[ε]m → far[i]m (ε → i)
- c. p[é]ixos → p[i]ixos (e → i)  
pok[é]mon → pok[i]mon (e → i)
- (144) a. d[ó]s → d[ú]s (o → u)  
em d[ó]na → em d[ú]na (o → u)
- b. per[ɔ] → per[ú] (ɔ → u)

### 3.1.3. ESTRUCTURA SIL·LÀBICA

- Caiguda de síl·labes V, VC inicials (§ 2.1.3):

- (145) a. escola → cola  
b. infermera → fermera  
c. informàtica → formàtica

- Sil·labificació de grups consonàntics dintre d'una síl·laba mitjançant la inserció d'una vocal epentètica o l'elisió d'una consonant (§ 2.1.3):

- (146) a. tren → t[ə] – ren  
 b. com – prar → com – p[ə] – rar  
 c. ne – gres → ni – gus

### 3.1.4. L'ACCENT

- Desplaçament de l'accent (§ 2.1.4):

- (147) música → música (en àrab és plana)  
 física → física (en àrab és plana)

## 3.2. MORFOLOGIA

### 3.2.1. FLEXIÓ NOMINAL

#### 3.2.1.1. Definitud

- Omissió de l'article (§ 2.2.3.1.1):

- (148) a. de Ø senioreta  
 'de la senyoreta'  
 b. han fet Ø rodona  
 'han fet una rodona'  
 c. sol Ø gat i està  
 'només un gat i ja està'

- Problemes de concordança entre l'article i el nom (§ 2.2.3.1.1):

- (149) a. les nens, les nenes  
 'els nens i les nenes'  
 b. uns normes  
 'unes normes'

- c. uns cansions  
'unes cançons'

### 3.2.1.2. Cas

- Tendència a elidir les preposicions, especialment *de*, o a usar-ne una en lloc d'una altra (vg. § 2.2.3.1.2):

- (150) a. Ø tots colors  
'de tots colors'
- b. el meu pare fa Ø la paleta  
'el meu pare fa de paleta'
- c. a un nen  
'és d'un nen'

### 3.2.1.3. Gènere

- Alguns noms sempre s'utilitzen com a femenins (§ 2.2.3.1.4):

- (151) les ulls        'els ulls'  
la pie            'el peu'  
les braços      'els braços'

### 3.2.2. ALTRES CATEGORIES LÈXIQUES NOMINALS

- Postposició del possessiu, omissió de l'article en l'estructura (article + possessiu + nom) i manca de concordança entre possessiu i cosa posseïda (§ 2.2.3.2.1):

- (152) a. Ø corda seva 'la seva corda'  
b. Ø meu avi 'el meu avi'  
c. Ø meu cosins 'els meus cosins'

- Omissió i confusió de pronoms febles, sobretot *en, hi, ho* (§ 2.2.3.2.1):

- (153) a. no  $\emptyset$  nat                      ‘no hi he anat’              (hi  $\rightarrow$   $\emptyset$ )  
 b. no em  $\emptyset$  surto                  ‘no me’n surto’              (en  $\rightarrow$   $\emptyset$ )  
 c. no  $\emptyset$  vas veure                  ‘no ho vas veure’              (ho  $\rightarrow$   $\emptyset$ )
- (154) a. en la misma corda i **la** saltaven              ‘i **hi** saltaven’              (hi  $\rightarrow$  la)  
 b. no **lo** tinc més                      ‘no **en** tinc més’              (en  $\rightarrow$  lo)  
 c. jo no sé com **lo** dir                  ‘jo no sé com dir-**ho**’ (ho  $\rightarrow$  lo)  
 d. **la** dóna menjar                      ‘**li** dono menjar’              (li  $\rightarrow$  la)

- Calcs estructurals de l'àrab pel que fa a l'ordre dels pronoms febles (§ 2.2.3.2.1):

- (155) **tinc el** Marruecos  
 ‘**el tinc** al Marroc’

### 3.2.3. FLEXIÓ VERBAL

- Confusió de temps verbals, generalització del present (§ 2.2.3.3.1):

- (156) a. (passat perifràstic  $\rightarrow$  present):  
 aquí m’**assec** nosaltres                      ‘aquí ens **vam asseure** nosaltres’  
 i després a **tornem**                          ‘i després **vam tornar**’
- b. (pret. imperfet  $\rightarrow$  present):  
 i **hi ha** el vestit                              ‘i **hi havia** el vestit’  
 i **té** qui una cosa                              ‘i **tenia** una cosa aquí’

### 3.3. SINTAXI

#### 3.3.1. ORDRE DELS ELEMENTS A LA FRASE

- Inversió del subjecte (§ 2.3.1):

(157) agafa l'home una carta a la dona                      'l'home agafa una carta a la dona'

#### 3.3.2. CONCORDANÇA

- Manca de concordança en nombre o persona entre el subjecte i el verb (§ 2.3.3):

(158) tres nens ha caiedo                      'tres nens han caigut'  
tots ha marxat                      'tots han marxat'  
aquí m'assec nosaltres                      'aquí ens vam asseure nosaltres'  
jo corro molt i diu...                      'jo corro molt i dic...'

#### 3.3.3. LES FRASES ATRIBUTIVES

- Omissió del verb (§ 2.3.5.1):

(159) a.    hombre, Ø primer any que va allà  
              'home, és el primer any que va allà'  
      b.    sense menjar no, Ø com la quaresma  
              'sense menjar no, és com la quaresma'

#### 3.3.4. LES FRASES LOCATIVES I LES FRASES EXISTENCIALS

- Problemes en l'ús del verb *haver-hi*: calc de la construcció àrab o elisió de *hi* (§ 2.3.5.2):



com si **surt** aigua  
'com si **sortís** aigua'

## 4. VOCABULARI

Aquest breu vocabulari català - àrab, àrab - català inclou les paraules d'ús més freqüent i algunes altres de més específiques relacionades amb l'àmbit educatiu i escolar. També hi hem incorporat algunes de les fórmules de cortesia més usals. Les entrades catalanes hi apareixen per ordre alfabètic i tenen la categoria gramatical especificada en cursiva al costat. A continuació donem la llista d'abreviacions i algunes observacions sobre les indicacions categorials referides a l'entrada catalana:

adj.	adjectiu
adv.	adverbi
conj.	conjunció
n.	nom
num.	numeral
prep.	preposició
pron.	pronomen
v.	verb

Els noms i els adjectius catalans, generalment, apareixen en la forma masculina si en el terme àrab la formació del femení és predictable (vg. § 2.2.3.1.4). Es tracten com a entrades diferents quan la forma femenina no es pot deduir, amb algunes excepcions com els relatius o els numerals. Quant al nombre, en àrab hi ha molts tipus de plurals trencats, per això, en molts casos, la forma plural apareix com a una entrada independent.

Hem fet servir l'etiqueta *num.* (numeral) per referir-nos a tots els numerals, siguin adjectius, pronoms o noms. Les etiquetes categorials *adv./prep.* es refereixen tant als adverbis i preposicions pròpiament dits, com a les anomenades locucions adverbials o preposicionals.

Per a les formes verbals de l'àrab donem la tercera persona del singular de l'aspecte perfectiu, que és la forma de referència dels verbs en aquesta llengua.

Quan la paraula pot tenir més d'un sentit, hem hagut de fer notar a quin sentit correspon l'equivalent que oferim de l'altra llengua. Així, a la part català - àrab hem anotat al costat de la forma àrab una indicació referida al sentit del mot català, entre parèntesis i amb rodona, que ajuda a identificar el valor corresponent. Aquesta indicació pot ser de diversos tipus: un hiperònim, un sinònim, un mot semànticament relacionat, un possible complement o una categoria gramatical. En el vocabulari àrab - català, aquestes indicacions les hem donades al costat de la traducció catalana.

Quan donem més d'un equivalent per a un mot, si cada forma correspon a un sentit diferent, els hem separat mitjançant una ratlla vertical ( | ) i hem delimitat el sentit amb algun dels recursos que acabem de citar. Si es tracta de mots sinònims o aproximadament sinònims, els hem separat amb una coma ( , ).

Quan un mot àrab ha estat tractat específicament en alguna part del capítol 2 (*Descripció gramatical*), hem citat, al costat de la traducció i entre claudàtors, l'apartat on s'hi fa referència. És el cas dels pronoms relatius, dels numerals o dels termes de colors, en què es dona una sola forma, la masculina singular, i s'indica l'apartat on s'expliquen les altres formes flexionades. Un tracte similar és el que hem donat al dual. No hem entrat cap forma dual ja que en la majoria dels casos la seva formació és regular (vg. 2.2.3.1.3), però en moltes formes pronominals o adjectivals el dual no és predictable. Així, en les formes plurals dels pronoms personals, dels possessius i dels demostratius es remet el lector al segon capítol perquè pugui consultar la forma que correspondria al dual.

Els diccionaris àrabs ordenen alfabèticament les arrels de les paraules, no les paraules. Tot i això, nosaltres, en la part àrab - català, ordenem alfabèticament les paraules, no les arrels. En el cas de les consonants, les lletres que tenen algun diacrític apareixen després de la lletra corresponent sense diacrític (t, ṭ, ṭ̣; s, ṣ, ṣ̣, etc.); en el cas de les vocals llargues i breus, no hem tingut en compte el diacrític. El símbol ˆ, que representa la consonant glotal, l'hem ordenat al davant de la a, és a dir, com a primera lletra.

#### 4.1. CATALÀ - ÀRAB<sup>29</sup>

<b>a la dreta</b> <i>adv.</i>	al-jamīn
<b>a l'esquerra</b> <i>adv.</i>	al-jasār
<b>abans</b> <i>adv./prep.</i>	qabla
<b>abril</b> <i>n.</i>	abrīl, nisān
<b>acabar</b> <i>v.</i>	anha (finalitzar)   tamma (exhaurir)
<b>adéu!</b>	ma' salāma!
<b>adreça</b> <i>n.</i>	'inwān
<b>adreces</b> <i>n.</i>	'anāwīn
<b>agafar</b> <i>v.</i>	aḥaḍa
<b>agost</b> <i>n.</i>	agustus, āb
<b>agradar</b> <i>v.</i>	a'jaba
<b>ahir</b> <i>adv.</i>	ams
<b>aigua</b> <i>n.</i>	ma
<b>aigües</b> <i>n.</i>	miyāh
<b>això</b> <i>pron.</i>	haḍā
<b>ajuntament</b> <i>n.</i>	baladīya
<b>al costat</b> <i>adv.</i>	jānib
<b>alt</b> <i>adj.</i>	'āl (persones)   murtafi' (coses)
<b>alumne</b> <i>n.</i>	tilmīḍ
<b>alumnes</b> <i>n.</i>	talamīḍu
<b>allà</b> <i>adv.</i>	hunāk
<b>allò</b> <i>pron.</i>	ḍalika
<b>amic</b> <i>n.</i>	ṣadiq
<b>amics</b> <i>n.</i>	aṣḍiqā
<b>anar</b> <i>v.</i>	ḍahaba
<b>animal</b> <i>n.</i>	ḥayyawān
<b>aniversari</b> <i>n.</i>	'id al-mīlad (dia)
<b>any</b> <i>n.</i>	sanna
<b>anys</b> <i>n.</i>	sanawāt

---

<sup>29</sup> Agraïm l'estreta col·laboració de J. Belloso en l'elaboració d'aquest vocabulari.

<b>aprendre</b> <i>v.</i>	ta‘allama
<b>aquell</b> <i>adj. /pron.</i>	ḡalika
<b>aquella</b> <i>adj./pron.</i>	tilka
<b>aquells</b> <i>adj./pron.</i>	hāulāi [§ 2.2.3.2.2]
<b>aquest</b> <i>adj./pron.</i>	haḡā
<b>aquesta</b> <i>adj./pron.</i>	hadihī
<b>aquests</b> <i>adj./pron.</i>	ulāika [§ 2.2.3.2.2]
<b>aquí</b> <i>adv.</i>	hunā
<b>ara</b> <i>adv.</i>	al-ān
<b>arbre</b> <i>n.</i>	šajara
<b>arbres</b> <i>n.</i>	ašjār
<b>armari</b> <i>n.</i>	ḡizāna
<b>arròs</b> <i>n.</i>	riz
<b>aula</b> <i>n.</i>	qism
<b>aules</b> <i>n.</i>	aqšām
<b>autobús</b> <i>n.</i>	ūtübīs, ḡafila
<b>avi</b> <i>n.</i>	jadd
<b>aviat</b> <i>adv.</i>	mubakiran (d’hora)   sābiqan (d’aquí a poc temps)
<b>avió</b> <i>n.</i>	ḡaira
<b>avis</b> <i>n.</i>	judūd
<b>avui</b> <i>adv.</i>	al-yawma
<b>baix</b> <i>adj.</i>	qašir
<b>baixar</b> <i>v.</i>	nazala
<b>baixos</b> <i>adj.</i>	qušār
<b>balcó</b> <i>n.</i>	balkūn, šurfa
<b>ball</b> <i>n.</i>	raqš
<b>ballar</b> <i>v.</i>	raqaša
<b>barri</b> <i>n.</i>	minḡaqa, ḡayy
<b>barris</b> <i>n.</i>	manāḡiq
<b>bé</b> <i>adv.</i>	jayyidan, ḡassanan
<b>beure</b> <i>v.</i>	šariba
<b>bitllet</b> <i>n.</i>	‘umla (moneda)   taḡkira (tiquet)

<b>bitllets</b> <i>n.</i>	taḍākir
<b>blanc</b> <i>n./adj.</i>	abyād [§ 2.4.2]
<b>blau</b> <i>n./adj.</i>	azrāq [§ 2.4.2]
<b>bo</b> <i>adj.</i>	ṭayyib, jayyid
<b>bolígraf</b> <i>n.</i>	qalam jāff
<b>bolígrafs</b> <i>n.</i>	aqlām jāff
<b>bon dia!</b>	ṣabāḥ al-ḥayr!, ṣabāḥ an-nūr!
<b>bona nit!</b>	tuṣbahūna ‘ala al-ḥayr!, layla sa‘īda!
<b>botiga</b> <i>n.</i>	dukkān, mahāll
<b>botigues</b> <i>n.</i>	dakākīn
<b>braç</b> <i>n.</i>	ḍirā‘
<b>braços</b> <i>n.</i>	ḍir‘ān
<b>brusa</b> <i>n.</i>	blūza, qamīṣ
<b>buidar</b> <i>v.</i>	farraga
<b>buit</b> <i>adj.</i>	fārig
<b>cabell</b> <i>n.</i>	ša‘ar
<b>cabells</b> <i>n.</i>	aš‘ār
<b>cadira</b> <i>n.</i>	kursī
<b>cadires</b> <i>n.</i>	karāsiyy
<b>café</b> <i>n.</i>	qahwā
<b>calent</b> <i>adj.</i>	suh̄n
<b>calor</b> <i>n.</i>	ḥarāra
<b>cama</b> <i>n.</i>	rijl
<b>comes</b> <i>n.</i>	arjāl
<b>caminar</b> <i>v.</i>	sāra, mašā
<b>camió</b> <i>n.</i>	sayyāra an-naql   šāḥana (tràiler)
<b>cançó</b> <i>n.</i>	ugniyya
<b>cançons</b> <i>n.</i>	aḡān
<b>cansat</b> <i>adj.</i>	tā‘ib
<b>cantar</b> <i>v.</i>	gannā
<b>cap</b> <i>n.</i>	ras (testa)   za‘im (patró)
<b>caps</b> <i>n.</i>	ruūs (testes)
<b>caramel</b> <i>n.</i>	karāmila, bumbūn

<b>carn</b> <i>n.</i>	laḥm
<b>carrer</b> <i>n.</i>	šāri‘
<b>carrers</b> <i>n.</i>	šawāri‘
<b>carretera</b> <i>n.</i>	ṭariq
<b>carta</b> <i>n.</i>	risāla
<b>cartes</b> <i>n.</i>	rasāil
<b>casa</b> <i>n.</i>	bayt (construcció)   manzil (llar)
<b>casar-se</b> <i>v.</i>	tazawwaja
<b>casat</b> <i>adj.</i>	mutazāwwij
<b>cases</b> <i>n.</i>	buyūt (construccions)   manāzil (llars)
<b>catifa</b> <i>n.</i>	sujjāda
<b>cavall</b> <i>n.</i>	farasa, ḥiṣān (semental)
<b>cavalls</b> <i>n.</i>	afrās
<b>cel</b> <i>n.</i>	samā (firmament)
<b>cels</b> <i>n.</i>	samawāt
<b>cerimònia</b> <i>n.</i>	iḥtifal, ḥafla
<b>cert</b> <i>adj.</i>	saḥīh
<b>cinc</b> <i>num.</i>	ḥamsa [§ 2.2.3.2.3]
<b>cinema</b> <i>n.</i>	sināmā
<b>ciutat</b> <i>n.</i>	madīna
<b>ciutats</b> <i>n.</i>	mudun
<b>clar</b> <i>adj.</i>	wāḍiḥa
<b>clau</b> <i>n.</i>	miftāḥ (porta)
<b>claus</b> <i>n.</i>	mafātīḥ
<b>cognom</b> <i>n.</i>	ism ‘āila
<b>cognoms</b> <i>n.</i>	asmā ‘āila
<b>com</b> <i>adv.</i>	kamā, miṭla, ka [§ 2.3.6]
<b>com?</b> <i>adv.</i>	kayfa?
<b>com estàs?</b>	kayfa hāl?
<b>començar</b> <i>v.</i>	bada
<b>company</b> <i>n.</i>	rafiq, zamīl
<b>companys</b> <i>n.</i>	rufaqa, zumalā
<b>comprar</b> <i>v.</i>	iṣtarā

<b>conduir</b> <i>v.</i>	sāqa, qāda
<b>conèixer</b> <i>v.</i>	‘arifa
<b>conte</b> <i>n.</i>	qişsa (escrit)   hikāya (oral)
<b>content</b> <i>adj.</i>	masrūr   farḥān (eufòric)
<b>contes</b> <i>n.</i>	quşuş
<b>contracte</b> <i>n.</i>	‘aqd
<b>contractes</b> <i>n.</i>	‘uqūd
<b>convidar</b> <i>v.</i>	da‘a
<b>cor</b> <i>n.</i>	qalb
<b>córrer</b> <i>v.</i>	rakaða (moviment)   jarā (fluir)
<b>cors</b> <i>n.</i>	qulūb
<b>cosí</b> <i>n.</i>	ibn al-‘amm (fill de l’oncle patern)   ibn al- <u>hāl</u> (fill de l’oncle matern)
<b>cosina</b> <i>n.</i>	bint al-‘amm (filla de l’oncle patern)   bint al- <u>hāl</u> (filla de l’oncle matern)
<b>cosines</b> <i>n.</i>	banāt al-‘amm (filles de l’oncle patern)   banāt al- <u>hāl</u> (filles de l’oncle matern)
<b>cosins</b> <i>n.</i>	abnā al-‘amm (fills de l’oncle patern)   abnā al- <u>hāl</u> (fills de l’oncle matern)
<b>cosir</b> <i>v.</i>	<u>hāṭa</u>
<b>cotxe</b> <i>n.</i>	siyyara
<b>cremar</b> <i>v.</i>	ḥaraqa
<b>cuina</b> <i>n.</i>	maṭbaḥ
<b>cuinar</b> <i>v.</i>	ṭabaḥa
<b>cuines</b> <i>n.</i>	maṭābiḥ
<b>cul</b> <i>n.</i>	ist
<b>cullera</b> <i>n.</i>	mil‘aqa
<b>culleres</b> <i>n.</i>	malā‘iq
<b>curar</b> <i>v.</i>	şafā
<b>curt</b> <i>adj.</i>	qaşīr
<b>curts</b> <i>adj.</i>	qişār
<b>d’acord!</b>	wāfiq!, muwāfiq!

<b>dalt</b> <i>adv./prep.</i>	fawq
<b>darrere</b> <i>adv./prep.</i>	warā
<b>davant</b> <i>adv./prep.</i>	amām, qudām
<b>demà</b> <i>adv.</i>	gadan (l'endemà)   bukra (en el futur)
<b>desembre</b> <i>n.</i>	dīsambar, kanūn al-awwal
<b>després</b> <i>adv./prep.</i>	da‘da
<b>despullar-se</b> <i>v.</i>	ista‘arā
<b>deu</b> <i>num.</i>	‘ašra [§ 2.2.3.2.3]
<b>deures</b> <i>n.</i>	wazāifa
<b>dia</b> <i>n.</i>	yawm (24 hores)   nahār (oposat a nit)
<b>diari</b> <i>n.</i>	yawmī
<b>dibuixar</b> <i>v.</i>	rasama
<b>dies</b> <i>n.</i>	ayām (24 hores)
<b>dijous</b> <i>n.</i>	yamw al-ḥamīs
<b>dilluns</b> <i>n.</i>	yamw aṭ-ṭanī
<b>dimarts</b> <i>n.</i>	yawm aṭ-ṭulāṭa
<b>dimecres</b> <i>n.</i>	yawm al-arbi‘ā
<b>dinar</b> <i>v.</i>	akala, ṭa‘ama
<b>dinar</b> <i>n.</i>	gidā
<b>diners</b> <i>n.</i>	nuqūd
<b>dins</b> <i>adv./prep.</i>	dāḥil
<b>dir</b> <i>v.</i>	qāla
<b>director</b> <i>n.</i>	mudīr
<b>dissabte</b> <i>n.</i>	yawm as-sabt
<b>dit</b> <i>n.</i>	uṣbu‘
<b>dits</b> <i>n.</i>	aṣābi‘
<b>diumenge</b> <i>n.</i>	yawm al-aḥad
<b>divendres</b> <i>n.</i>	yawm al-jumu‘
<b>documents</b> <i>n.</i>	waṭāiq
<b>dolç</b> <i>adj.</i>	ḥulw
<b>dolent</b> <i>adj.</i>	sayy
<b>dolor</b> <i>n.</i>	alam
<b>dolors</b> <i>n.</i>	ālām

<b>dona</b> <i>n.</i>	imrā   zawwaja (esposa)
<b>donar</b> <i>v.</i>	aʿṭā
<b>dones</b> <i>n.</i>	niswā
<b>dormir</b> <i>v.</i>	nāma
<b>dos</b> <i>num.</i>	itnān [§ 2.2.3.2.3]
<b>dret</b> <i>adj.</i>	mustaqīm (dempeus)
<b>edat</b> <i>n.</i>	ʿumr
<b>ell</b> <i>pron.</i>	huwa
<b>ella</b> <i>pron.</i>	hiya
<b>elles</b> <i>pron.</i>	hunna [§ 2.2.3.2.1]
<b>ells</b> <i>pron.</i>	hum [§ 2.2.3.2.1]
<b>ensenyar</b> <i>v.</i>	ʿallama
<b>entrar</b> <i>v.</i>	ḍaḥala
<b>esborrar</b> <i>v.</i>	masaḥa
<b>escola</b> <i>n.</i>	madrasa
<b>escoles</b> <i>n.</i>	madāris
<b>escoltar</b> <i>v.</i>	samiʿa
<b>escriure</b> <i>v.</i>	kataba
<b>esmorzar</b> <i>n.</i>	iḥṭār
<b>espatlla</b> <i>n.</i>	katif, kitf
<b>esposa</b> <i>n.</i>	zawwaja
<b>esquena</b> <i>n.</i>	zahr
<b>esquenes</b> <i>n.</i>	zuhūr
<b>esquerra</b> <i>adj.</i>	šimāl
<b>esquerre</b> <i>adj.</i>	šamālī
<b>ésser</b> <i>v.</i>	kāna (passat) [§ 2.3.5.4]
<b>estimar</b> <i>v.</i>	aḥabba
<b>estiu</b> <i>n.</i>	ṣayf
<b>estómac</b> <i>n.</i>	maʿida
<b>estómacs</b> <i>n.</i>	maʿid
<b>estranger</b> <i>n.</i>	ajnabī
<b>estrangers</b> <i>n.</i>	ajānib

<b>estrella</b> <i>n.</i>	najm
<b>estrelles</b> <i>n.</i>	nujūm
<b>estudiant</b> <i>n.</i>	ṭālīb
<b>estudiants</b> <i>n.</i>	ṭullāb
<b>estudiar</b> <i>v.</i>	darasa
<b>estufa</b> <i>n.</i>	midfā
<b>explicar</b> <i>v.</i>	šaraḥa
<b>factura</b> <i>n.</i>	fatūra, ḥiṣab
<b>faldilla</b> <i>n.</i>	ṭannūra, jūnila
<b>fals</b> <i>adj.</i>	gayr šaḥiḥ
<b>falsos</b> <i>adj.</i>	gayra šihāḥ
<b>farina</b> <i>n.</i>	ṭaḥīna
<b>febrer</b> <i>n.</i>	fabrāyr, šūbat
<b>feina</b> <i>n.</i>	šagl
<b>feines</b> <i>n.</i>	ašgāl
<b>feliç</b> <i>adj.</i>	šaʿīd, masʿūd, masrūr
<b>felicitat</b> <i>n.</i>	sāda
<b>feliços</b> <i>adj.</i>	šuʿadā
<b>ferro</b> <i>n.</i>	ḥadīd
<b>festa</b> <i>n.</i>	ʿid (dia festiu), ḥafla (celebració)
<b>festes</b> <i>n.</i>	aʿyād
<b>fill</b> <i>n.</i>	ibn
<b>filla</b> <i>n.</i>	bint
<b>filles</b> <i>n.</i>	banāt
<b>fills</b> <i>n.</i>	abnā
<b>finestra</b> <i>n.</i>	nāfiḍa, šubāk
<b>finestres</b> <i>n.</i>	nawāfiḍ
<b>flor</b> <i>n.</i>	zahr
<b>flors</b> <i>n.</i>	zuhūr
<b>foc</b> <i>n.</i>	nār
<b>focs</b> <i>n.</i>	nūr
<b>fora</b> <i>adv./prep.</i>	ḥārij

<b>formatge</b> <i>n.</i>	jubna
<b>formatges</b> <i>n.</i>	ajbān
<b>formiga</b> <i>n.</i>	naml
<b>formigues</b> <i>n.</i>	numlā
<b>forquilla</b> <i>n.</i>	šawqa
<b>fosc</b> <i>adj.</i>	muḏlim
<b>fotografia</b> <i>n.</i>	tašwīr
<b>fred</b> <i>n.</i>	bard
<b>fred</b> <i>adj.</i>	bārid
<b>front</b> <i>n.</i>	jabīn
<b>fruita</b> <i>n.</i>	fākiha
<b>fruites</b> <i>n.</i>	fawākiwa
<b>fusta</b> <i>n.</i>	ḥašab
<b>gallina</b> <i>n.</i>	ḏajāj
<b>gana</b> <i>n.</i>	jū‘
<b>ganivet</b> <i>n.</i>	sikkīn
<b>ganivets</b> <i>n.</i>	sakākīn
<b>gat</b> <i>n.</i>	qitta
<b>gener</b> <i>n.</i>	janāyr, kanūn at-tānī
<b>genoll</b> <i>n.</i>	rukba
<b>gent</b> <i>n.</i>	nas
<b>germà</b> <i>n.</i>	aḥ
<b>germana</b> <i>n.</i>	uḥt
<b>germanes</b> <i>n.</i>	aḥawāt
<b>germans</b> <i>n.</i>	iḥwa
<b>gos</b> <i>n.</i>	kalb
<b>gossos</b> <i>n.</i>	kilāb
<b>got</b> <i>n.</i>	kas
<b>gots</b> <i>n.</i>	kuūs
<b>gràcies!</b>	šukrān!
<b>gran</b> <i>adj.</i>	kabīr
<b>grans</b> <i>adj.</i>	kibār
<b>gras</b> <i>adj.</i>	taqīl

<b>groc</b> <i>n./adj.</i>	asfār [§ 2.4.2]
<b>gros</b> <i>adj.</i>	samīn
<b>guix</b> <i>n.</i>	ṭabāšir
<b>habitació</b> <i>n.</i>	gurfa
<b>habitacions</b> <i>n.</i>	gurāf
<b>habitar</b> <i>v.</i>	şakana
<b>haver-hi</b> <i>v.</i>	kāna (passat) [§ 2.3.5.4]
<b>hivern</b> <i>n.</i>	šitā
<b>hola!</b>	marḥaban!
<b>home</b> <i>n.</i>	rajul
<b>homes</b> <i>n.</i>	rijāl
<b>hora</b> <i>n.</i>	sā‘a
<b>horari</b> <i>n.</i>	ḍawām
<b>hospital</b> <i>n.</i>	mustašfā
<b>intel·ligent</b> <i>adj.</i>	‘āqil
<b>jersei</b> <i>n.</i>	jirsiyya, qamīş
<b>jo</b> <i>pron.</i>	anā
<b>joc</b> <i>n.</i>	la‘b
<b>jocs</b> <i>n.</i>	al‘āb
<b>jove</b> <i>adj.</i>	şābb
<b>joves</b> <i>adj.</i>	şabbān
<b>jugar</b> <i>v.</i>	la‘iba
<b>juliol</b> <i>n.</i>	yuliyu, ṭammūz
<b>juny</b> <i>n.</i>	yūniyu, ḥazīrān
<b>lavabo</b> <i>n.</i>	ḥawḍ al-gasal, tualīt, ḥammām
<b>llapis</b> <i>n.</i>	qalam raşāş   aqlām raşāş (plural)
<b>llarg</b> <i>adj.</i>	ṭawīl
<b>llargs</b> <i>adj.</i>	ṭawwāl
<b>llegir</b> <i>v.</i>	qarā
<b>llengua</b> <i>n.</i>	lisān (cos)   luga (idioma)
<b>llengües</b> <i>n.</i>	alsanā (cos)
<b>llet</b> <i>n.</i>	ḥalīb

<b>lletra</b> <i>n.</i>	ḥarf
<b>llevar-se</b> <i>v.</i>	nahaḍa
<b>llibre</b> <i>n.</i>	kitāb
<b>llibres</b> <i>n.</i>	kutub
<b>llibreta</b> <i>n.</i>	daftar
<b>llibretes</b> <i>n.</i>	dafātir
<b>llit</b> <i>n.</i>	sarīr
<b>llits</b> <i>n.</i>	surūr
<b>llum</b> <i>n.</i>	nūr
<b>lluna</b> <i>n.</i>	qamr
<b>llunes</b> <i>n.</i>	aqmār
<b>lluny</b> <i>adv.</i>	ba‘īd
<b>mà</b> <i>n.</i>	yad
<b>mai</b> <i>adv.</i>	abadan
<b>maig</b> <i>n.</i>	māyū, ayyār
<b>malalt</b> <i>adj.</i>	marīḍ
<b>malalts</b> <i>adj.</i>	marāḍan
<b>malament</b> <i>adv.</i>	sayyian
<b>mans</b> <i>n.</i>	ayad
<b>mar</b> <i>n.</i>	baḥr
<b>març</b> <i>n.</i>	mārs, aḍar
<b>mare</b> <i>n.</i>	umm
<b>mares</b> <i>n.</i>	ummahāt
<b>marit</b> <i>n.</i>	zawj
<b>marits</b> <i>n.</i>	azwāj
<b>marró</b> <i>n./adj.</i>	bunnyy
<b>mars</b> <i>n.</i>	baḥār
<b>matar</b> <i>v.</i>	qatala
<b>matrimoni</b> <i>n.</i>	zawāj (parella)
<b>menjador</b> <i>n.</i>	qa‘a at-ta‘ām
<b>menjar</b> <i>v.</i>	akala
<b>mercat</b> <i>n.</i>	sūq

<b>mercats</b> <i>n.</i>	aswāq
<b>mes</b> <i>n.</i>	šahr
<b>mesos</b> <i>n.</i>	šuhūr
<b>mestre</b> <i>n.</i>	mu'allim
<b>metge</b> <i>n.</i>	ṭabīb
<b>metges</b> <i>n.</i>	atibbā
<b>meu</b> <i>adj.</i>	-ī [§ 2.2.3.2.1]
<b>minut</b> <i>n.</i>	daqīqa
<b>minuts</b> <i>n.</i>	daqāiq
<b>mirar</b> <i>v.</i>	nazāra
<b>molt</b> <i>adv.</i>	jiddan
<b>molt</b> <i>adj.</i>	kaṭīr
<b>moneda</b> <i>n.</i>	'umla
<b>morir</b> <i>v.</i>	māta
<b>mort</b> <i>n.</i>	mawt (oposat a vida)   mayyit (individu)
<b>morts</b> <i>n.</i>	mawtā
<b>mosquit</b> <i>n.</i>	nāmūs, ba'ud
<b>muntanya</b> <i>n.</i>	jabl
<b>muntanyes</b> <i>n.</i>	jibāl
<b>música</b> <i>n.</i>	musīqa
<b>nas</b> <i>n.</i>	unf
<b>navegar</b> <i>v.</i>	abḥara
<b>negre</b> <i>n./adj.</i>	aswād [§ 2.4.2]
<b>nen</b> <i>n.</i>	ṭifl
<b>nens</b> <i>n.</i>	aṭfāl
<b>netejar</b> <i>v.</i>	nazzafa
<b>nina</b> <i>n.</i>	mi'sam
<b>nines</b> <i>n.</i>	mi'ašim
<b>ninot</b> <i>n.</i>	dumya
<b>ninots</b> <i>n.</i>	dumān
<b>nit</b> <i>n.</i>	layla
<b>no</b> <i>adv.</i>	lā, mā [§ 2.3.7]

<b>nom</b> <i>n.</i>	ism (nom de fonts)
<b>noms</b> <i>n.</i>	asmā
<b>nosaltres</b> <i>pron.</i>	naḥnu [§ 2.2.3.2.1]
<b>nostre</b> <i>adj.</i>	-nā [§ 2.2.3.2.1]
<b>nou</b> <i>num.</i>	tisa‘ [§ 2.2.3.2.3]
<b>nou</b> <i>adj.</i>	jadīd (novell)
<b>nous</b> <i>adj.</i>	judud
<b>novembre</b> <i>n.</i>	nufimbir, tišrin aṭ-ṭānī
<b>obert</b> <i>adj.</i>	maftūḥ
<b>oblidar</b> <i>v.</i>	nasaya
<b>obrir</b> <i>v.</i>	fataḥa
<b>ocell</b> <i>n.</i>	ṭayr
<b>ocells</b> <i>n.</i>	ṭāir
<b>octubre</b> <i>n.</i>	uktūbir, tišrin al-awwal
<b>omplir</b> <i>v.</i>	malā
<b>on</b> <i>adv.</i>	ḥayṭu
<b>on?</b> <i>adv.</i>	ayna?
<b>oncle</b> <i>n.</i>	‘amm (patern)   ḥāl (matern)
<b>oncles</b> <i>n.</i>	a‘mmām (paterns)   aḥwāl (materns)
<b>ordinador</b> <i>n.</i>	ḥisāb, kumbyu tār
<b>ordinadors</b> <i>n.</i>	husūb
<b>orella</b> <i>n.</i>	uḍn
<b>orelles</b> <i>n.</i>	āḍān
<b>ou</b> <i>n.</i>	bayḍ
<b>ous</b> <i>n.</i>	buyūd
<b>pa</b> <i>n.</i>	ḥubz
<b>pagar</b> <i>v.</i>	daḥā‘a
<b>país</b> <i>n.</i>	balad
<b>països</b> <i>n.</i>	bilād
<b>pantalons</b> <i>n.</i>	baṇṭalūnāt, sirwāl
<b>panxa</b> <i>n.</i>	kariš
<b>panxes</b> <i>n.</i>	akrāš

<b>paper</b> <i>n.</i>	waraq
<b>papers</b> <i>n.</i>	awrāq
<b>paraula</b> <i>n.</i>	kalām
<b>parc</b> <i>n.</i>	hadīqa
<b>parcs</b> <i>n.</i>	hadāiq
<b>pare</b> <i>n.</i>	ab
<b>pares</b> <i>n.</i>	abā
<b>parlar</b> <i>v.</i>	takallam   taḥaddat (conversar)
<b>patata</b> <i>n.</i>	baṭāta
<b>pedra</b> <i>n.</i>	ḥajar
<b>peix</b> <i>n.</i>	samak
<b>peixos</b> <i>n.</i>	asmāk
<b>pel·lícula</b> <i>n.</i>	film
<b>pensar</b> <i>v.</i>	fakkara
<b>per què?</b>	li māḍā?
<b>perdó!</b>	afwān!
<b>perdre</b> <i>v.</i>	faqida (deixar de tenir)   ḥasara (no guanyar)
<b>perquè</b> <i>conj.</i>	li anna
<b>persona</b> <i>n.</i>	šaḥs
<b>persones</b> <i>n.</i>	ašḥās
<b>pesat</b> <i>adj.</i>	ṭaqīl
<b>pesats</b> <i>adj.</i>	ṭuqalā
<b>petit</b> <i>adj.</i>	ṣagīr
<b>petits</b> <i>adj.</i>	aṣḡār
<b>peu</b> <i>n.</i>	qadm
<b>peus</b> <i>n.</i>	aqdām
<b>pilota</b> <i>n.</i>	kūra
<b>pintar</b> <i>v.</i>	rasama
<b>pis</b> <i>n.</i>	tābiq
<b>pisos</b> <i>n.</i>	tawābiq
<b>piscina</b> <i>n.</i>	masbaḥ
<b>pissarra</b> <i>n.</i>	sabbūra
<b>pit</b> <i>n.</i>	ṣadr

<b>pits</b> <i>n.</i>	şudūr
<b>plaça</b> <i>n.</i>	sāḥa (petita)   maydān (gran)
<b>plat</b> <i>n.</i>	saḥan
<b>platges</b> <i>n.</i>	şawāṭī
<b>platja</b> <i>n.</i>	şatt
<b>plats</b> <i>n.</i>	suḥūn
<b>ple</b> <i>adj.</i>	mamlū, malā
<b>plorar</b> <i>v.</i>	bakā
<b>ploure</b> <i>v.</i>	maṭara
<b>pluges</b> <i>n.</i>	amṭār
<b>pluja</b> <i>n.</i>	maṭr
<b>poble</b> <i>n.</i>	qarya
<b>pobles</b> <i>n.</i>	qurān
<b>pobre</b> <i>adj.</i>	faqīr
<b>pobres</b> <i>adj.</i>	fuqarā
<b>poc</b> <i>adv.</i>	qalīlan
<b>poc</b> <i>adj.</i>	qalīl
<b>pocs</b> <i>adj.</i>	qilāl
<b>poder</b> <i>v.</i>	qadara (ser capaç)   istaṭā'a (tenir permís)
<b>poema</b> <i>n.</i>	qaşīda
<b>poemes</b> <i>n.</i>	qaşāid
<b>por</b> <i>n.</i>	hawf
<b>porc</b> <i>n.</i>	hanzīr
<b>porcs</b> <i>n.</i>	hanāzīr
<b>portar</b> <i>v.</i>	ḥamala
<b>posar</b> <i>v.</i>	waḍa'a
<b>potser</b> <i>adv.</i>	mumkin
<b>preguntar</b> <i>v.</i>	sala
<b>prim</b> <i>adj.</i>	raqīq   naḥīl, naḥīf (desnodrit)
<b>primavera</b> <i>n.</i>	rabī'
<b>prim</b> <i>adj.</i>	nuḥḥal, naḥāf
<b>prop</b> <i>adv./prep.</i>	qurba, qarīb

<b>pujar</b> <i>v.</i>	şa‘ida, ʔala‘a, rafa‘a
<b>quadrat</b> <i>adj.</i>	murabba‘
<b>quan</b> <i>conj.</i>	lammā (present)   ‘indamā, idā (passat)
<b>quan?</b> <i>adv.</i>	māta?
<b>quant?</b> <i>adj.</i>	kam?
<b>quatre</b> <i>num.</i>	arba‘ a [§ 2.2.3.2.3]
<b>que</b> <i>pron.</i>	al-laḏi [§ 2.3.9.2.2]
<b>què?</b> <i>pron.</i>	mā?, māḏā? [§ 2.3.8]
<b>qui?</b> <i>pron.</i>	man? [§ 2.3.8]
<b>rebre</b> <i>v.</i>	istaqbala, istalama, tasallama
<b>recordar</b> <i>v.</i>	taḏakkara, ḏakara
<b>rentar</b> <i>v.</i>	gasala
<b>resar</b> <i>v.</i>	ʔallā
<b>respecte</b> <i>n.</i>	iḥtirām
<b>respondre</b> <i>v.</i>	ajāba
<b>restar</b> <i>v.</i>	taraha (sostreure)
<b>ric</b> <i>adj.</i>	ganiyy
<b>rics</b> <i>adj.</i>	agniyā
<b>riure</b> <i>v.</i>	ḏahika
<b>rodó</b> <i>adj.</i>	mustadīr
<b>sa</b> <i>adj.</i>	sālim
<b>sabata</b> <i>n.</i>	ḥidā
<b>sabates</b> <i>n.</i>	aḥḏiyya
<b>saber</b> <i>v.</i>	‘arafa
<b>sabó</b> <i>n.</i>	ʔābūn
<b>sal</b> <i>n.</i>	milḥ
<b>salat</b> <i>adj.</i>	māliḥ
<b>sèmola</b> <i>n.</i>	samīḏ
<b>sempre</b> <i>adv.</i>	dāīman
<b>sentir</b> <i>v.</i>	sami
<b>set</b> <i>num.</i>	sab‘a [§ 2.2.3.2.3]
<b>setembre</b> <i>n.</i>	sabtambar, aylūl

<b>setmana</b> <i>n.</i>	usbu‘
<b>setmanes</b> <i>n.</i>	asābi‘
<b>seu</b> <i>adj./pron.</i>	-hu (d’ell)   -hā (d’ella)   -hum (d’ells)   -hunna (d’elles) [§ 2.2.3.2.1]
<b>seure</b> <i>v.</i>	jalasa
<b>sí</b> <i>adv.</i>	na‘am
<b>si us plau!</b>	min faḍlik!
<b>sis</b> <i>num.</i>	sitta [§ 2.2.3.2.3]
<b>sobre</b> <i>adv./prep.</i>	‘alā
<b>sofà</b> <i>n.</i>	sūfā
<b>sol</b> <i>n.</i>	šams
<b>sol</b> <i>adj.</i>	waḥīd
<b>solter</b> <i>adj.</i>	‘azab
<b>solters</b> <i>adj.</i>	‘uzzāb
<b>somniar</b> <i>v.</i>	ḥalama
<b>sopar</b> <i>v.</i>	ṭa’ ašā
<b>sopar</b> <i>n.</i>	‘išā
<b>sortir</b> <i>v.</i>	ḥaraja
<b>sostre</b> <i>n.</i>	saqf
<b>sostres</b> <i>n.</i>	suqūf
<b>sota</b> <i>adv./prep.</i>	taḥta
<b>sou</b> <i>n.</i>	rātib
<b>sous</b> <i>n.</i>	rawātib
<b>sucre</b> <i>n.</i>	sukr
<b>sumar</b> <i>v.</i>	jama‘a
<b>tallar</b> <i>v.</i>	qaṭa‘
<b>tancar</b> <i>v.</i>	aglaqa
<b>tancat</b> <i>adj.</i>	muglaq
<b>tard</b> <i>adv.</i>	mutaḥīran
<b>tardor</b> <i>n.</i>	ḥarīf
<b>taula</b> <i>n.</i>	ma‘ida, ṭāwila, ṭāwula
<b>taules</b> <i>n.</i>	mawāid

<b>te</b> <i>n.</i>	šāy
<b>telèfon</b> <i>n.</i>	talífun, hātif
<b>telèfons</b> <i>n.</i>	hawātif
<b>televisió</b> <i>n.</i>	tilifizyun, talfaza
<b>temps</b> <i>n.</i>	zamān, waqt (hores)   taqs (meteorològic)
<b>tenir</b> <i>v.</i>	kāna (passat) [§ 2.3.5.4]
<b>terra</b> <i>n.</i>	arḍ (planeta)   turāb (sòl)
<b>terres</b> <i>n.</i>	arāḍ
<b>teu</b> <i>adj.</i>	-ka (posseïdor masculí)   -ki (posseïdor femení)
<b>tocar</b> <i>v.</i>	lamasa
<b>treballar</b> <i>v.</i>	aštagala
<b>tren</b> <i>n.</i>	qiṭār
<b>trencar</b> <i>v.</i>	kasara
<b>trens</b> <i>n.</i>	quttūr
<b>tres</b> <i>num.</i>	ṭalāta [§ 2.2.3.2.3]
<b>treure</b> <i>v.</i>	aḥraja, istaḥraja
<b>trist</b> <i>adj.</i>	ḥazīn
<b>tristos</b> <i>adj.</i>	ḥazān
<b>trobar</b> <i>v.</i>	wajada
<b>tu</b> <i>pron.</i>	anta (masculí)   anti (femení)
<b>tutor</b> <i>n.</i>	wašiyy
<b>tutors</b> <i>n.</i>	awsiyā
<b>u</b> <i>num.</i>	wāḥid [§ 2.2.3.2.3]
<b>ull</b> <i>n.</i>	‘ayn
<b>ulls</b> <i>n.</i>	‘uyūn
<b>ungla</b> <i>n.</i>	zufr
<b>ungles</b> <i>n.</i>	azfār
<b>vaca</b> <i>n.</i>	baqara
<b>vacances</b> <i>n.</i>	‘uṭla
<b>vaixell</b> <i>n.</i>	markab, sufun
<b>vaixells</b> <i>n.</i>	marākib, sufūn
<b>vell</b> <i>adj</i>	šayḥ (ancià)   qadīm (no nou)

<b>vells</b> <i>adj.</i>	šuyūḥ (ancians)   qudamā (no nous)
<b>vendre</b> <i>v.</i>	bā‘a
<b>venir</b> <i>v.</i>	jā
<b>vent</b> <i>n.</i>	rīḥ, hawā
<b>vents</b> <i>n.</i>	riḡāḥ, ahwiya
<b>verd</b> <i>n./adj.</i>	aḥḍār [§ 2.4.2]
<b>verdura</b> <i>n.</i>	ḥuḍr
<b>vergonya</b> <i>n.</i>	ḥajala, hayā
<b>veritat</b> <i>n.</i>	haqīqa
<b>veritats</b> <i>n.</i>	haqāiq
<b>vermell</b> <i>n./adj.</i>	aḥmār [§ 2.4.2]
<b>vestir-se</b> <i>v.</i>	lābisa
<b>vestit</b> <i>n.</i>	malābis
<b>veure</b> <i>v.</i>	ra‘a
<b>vi</b> <i>n.</i>	nabīd
<b>vida</b> <i>n.</i>	‘ayš, ḥiyā
<b>vides</b> <i>n.</i>	ma‘āiš
<b>viu</b> <i>adj.</i>	‘āiš
<b>viure</b> <i>v.</i>	‘āša, ḥayy
<b>vius</b> <i>adj.</i>	aḥyā
<b>volar</b> <i>v.</i>	ṭāra
<b>voler</b> <i>v.</i>	arāda
<b>vosaltres</b> <i>pron.</i>	antum (masculí)   antunna (femení) [§ 2.2.3.2.1]
<b>vostre</b> <i>adj.</i>	-kum (posseïdor masculí)   -kunna (posseïdor femení) [§ 2.2.3.2.1]
<b>vuit</b> <i>num.</i>	ṭamāniyya [§ 2.2.3.2.3]
<b>xai</b> <i>n.</i>	ḥarūf
<b>xais</b> <i>n.</i>	ḥirfān
<b>xifra</b> <i>n.</i>	raqm, šifra
<b>xifres</b> <i>n.</i>	arqām
<b>xocolata</b> <i>n.</i>	šukūlāta
<b>zero</b> <i>num.</i>	šifr

## 4.2. ÀRAB - CATALÀ

‘āiṣ	viu
‘āl	alt (persones)
‘alā	sobre (adv./prep.)
‘allama	ensenyar
‘amm	oncle patern
‘anāwīn	adrees
‘aqd	contracte
‘āqil	intel·ligent
‘arafa	saber
‘arifa	conèixer
‘āša	viure
‘ašra	deu [§ 2.2.3.2.3]
‘ayn	ull
‘ayš	vida
‘azab	solter
‘id	festa (dia festiu)
‘id al-mīlad	aniversari (dia)
‘indamā	quan (passat)
‘inwān	adreça
‘iṣā	sopar (n.)
‘umla	bitllet, moneda
‘umr	edat
‘uqūd	contractes
‘uḡla	vacances
‘uyūn	ulls
‘uzzāb	solters
a‘jaba	agradar
a‘mmām	oncles paterns
a‘ṡā	donar
a‘yād	festes
āb	agost

<b>ab</b>	pare
<b>abā</b>	pares
<b>abadan</b>	mai
<b>abħara</b>	navegar
<b>abnā</b>	fills
<b>abnā al-‘amm</b>	cosins (fills de l'oncle patern)
<b>abnā al-ħāl</b>	cosins (fills de l'oncle matern)
<b>abrīl</b>	abril
<b>abyād</b>	blanc [§ 2.4.2]
<b>ādān</b>	orelles
<b>aḍar</b>	març
<b>afrās</b>	cavalls
<b>afwān!</b>	perdó!
<b>agān</b>	cançons
<b>aglaqa</b>	tancar
<b>agniyā</b>	rics
<b>agustus</b>	agost
<b>ahwiya</b>	vents
<b>aħabba</b>	estimar
<b>aħmār</b>	vermell [§ 2.4.2]
<b>aħyā</b>	vius
<b>aħ</b>	germà
<b>aħaḍa</b>	agafar
<b>aħawāt</b>	germanes
<b>aħḍār</b>	verd [§ 2.4.2]
<b>aħdiyya</b>	sabates
<b>aħraja</b>	treure
<b>aħwāl</b>	oncles materns
<b>ajāba</b>	respondre
<b>ajānib</b>	estrangers
<b>ajbān</b>	formatges
<b>ajnabī</b>	estranger
<b>akala</b>	dinar   menjar (v.)

<b>akrāš</b>	panxes
<b>al‘āb</b>	jocs
<b>alam</b>	dolor
<b>ālām</b>	dolors
<b>al-ān</b>	ara
<b>al-jamīn</b>	a la dreta
<b>al-jasār</b>	a l’esquerra
<b>al-ladī</b>	que (pron.) [§ 2.3.9.2.2]
<b>alsanā</b>	llengües (cos)
<b>al-yawma</b>	avui
<b>amām</b>	davant
<b>ams</b>	ahir
<b>amtār</b>	pluges
<b>anā</b>	jo
<b>anha</b>	acabar (finalitzar)
<b>anta</b>	tu (masculí)
<b>anti</b>	tu (femení)
<b>antum</b>	vosaltres (masculí) [§ 2.2.3.2.1]
<b>antunna</b>	vosaltres (femení) [§ 2.2.3.2.1]
<b>aqdām</b>	peus
<b>aqlām jāff</b>	bolígrafs
<b>aqlām rašāš</b>	llapis (plural)
<b>aqmār</b>	llunes
<b>aqšām</b>	aules
<b>arād</b>	terres
<b>arāda</b>	voler
<b>arba‘ a</b>	quatre [§ 2.2.3.2.3]
<b>arđ</b>	terra (planeta)
<b>arjāl</b>	comes
<b>arqām</b>	xifres
<b>asābi‘</b>	setmanes
<b>asfār</b>	groc [§ 2.4.2]
<b>asmā</b>	noms

<b>asmā ‘āila</b>	cognoms
<b>asmāk</b>	peixos
<b>aswād</b>	negre [§ 2.4.2]
<b>aswāq</b>	mercats
<b>aṣābi’</b>	dits
<b>aṣdiqā</b>	amics
<b>aṣgār</b>	petits
<b>aš‘ār</b>	cabells
<b>ašgāl</b>	feines
<b>ašhās</b>	persones
<b>ašjār</b>	arbres
<b>aštagala</b>	treballar
<b>atibbā</b>	metges
<b>aṭfāl</b>	nens
<b>awrāq</b>	papers
<b>awsiyā</b>	tutors
<b>ayad</b>	mans
<b>ayām</b>	dies (24 hores)
<b>aylūl</b>	setembre
<b>ayna?</b>	on?
<b>ayyār</b>	maig
<b>azrāq</b>	blau [§ 2.4.2]
<b>azwāj</b>	marits
<b>azfār</b>	ungles
<b>bā‘a</b>	vendre
<b>ba‘da</b>	després
<b>ba‘īd</b>	lluny
<b>ba‘uḍ</b>	mosquit
<b>bada</b>	començar
<b>baḥār</b>	març
<b>baḥr</b>	mar
<b>bakā</b>	plorar

<b>balad</b>	país
<b>baladīya</b>	ajuntament
<b>balkūn</b>	balcó
<b>banāt</b>	filles
<b>banāt al-‘amm</b>	cosines (filles de l'oncle patern)
<b>banāt al-<u>h</u>āl</b>	cosines (filles de l'oncle matern)
<b>baṅṭalūnāt</b>	pantalons
<b>baqara</b>	vaca
<b>bard</b>	fred (n.)
<b>bārid</b>	fred (adj.)
<b>baṭāṭa</b>	patata
<b>bayḍ</b>	ou
<b>bayt</b>	casa (construcció)
<b>bilād</b>	països
<b>bint</b>	filla
<b>bint al-‘amm</b>	cosina (filla de l'oncle patern)
<b>bint al-<u>h</u>āl</b>	cosina (filla de l'oncle matern)
<b>blūza</b>	brusa
<b>bukra</b>	demà (en el futur)
<b>bumbūn</b>	caramel
<b>bunnyy</b>	marró
<b>buyūd</b>	ous
<b>buyūt</b>	cases (construccions)
<b>da‘a</b>	convidar
<b>dafa‘a</b>	pagar
<b>dafātir</b>	llibretes
<b>daftar</b>	llibreta
<b>dāhil</b>	dins
<b>dāiman</b>	sempre
<b>dakākīn</b>	botigues
<b>daqāiq</b>	minuts
<b>daqīqa</b>	minut
<b>darasa</b>	estudiar

<b>dīsambar</b>	desembre
<b>dukkān</b>	botiga
<b>dumān</b>	ninots
<b>dumya</b>	ninot
<b>ḍaḥika</b>	riure
<b>ḍaḥala</b>	entrar
<b>ḍajāj</b>	gallina
<b>ḍawām</b>	horari
<b>ḍahaba</b>	anar
<b>ḍakara</b>	recordar
<b>ḍalika</b>	allò
<b>ḍalika</b>	aquell
<b>dir‘ān</b>	braços
<b>dirā‘</b>	braç
<b>fabrāyr</b>	febrer
<b>fākiha</b>	fruita
<b>fakkara</b>	pensar
<b>faqida</b>	perdre (deixar de tenir)
<b>faqīr</b>	pobre
<b>farasa</b>	cavall
<b>farḥān</b>	eufòric
<b>fārig</b>	buit
<b>farraga</b>	buidar
<b>fataḥa</b>	obrir
<b>fatūra</b>	factura
<b>fawākiwa</b>	fruites
<b>fawq</b>	dalt
<b>film</b>	pel·lícula
<b>fuqarā</b>	pobres
<b>gadan</b>	demà (l'endemà)
<b>ganiyy</b>	ric
<b>gannā</b>	cantar
<b>gasala</b>	rentar

<b>gayr ṣaḥiḥ</b>	fals
<b>gayra ṣiḥāḥ</b>	falsos
<b>ḡidā</b>	dinar (n.)
<b>ḡurāf</b>	habitacions
<b>ḡurfa</b>	habitació
<b>-hā</b>	seu (d'ella)
<b>hadā</b>	aquest   això
<b>hadāiq</b>	parcs
<b>hadihī</b>	aquesta
<b>hadīqa</b>	parc
<b>haqāiq</b>	veritats
<b>haqīqa</b>	veritat
<b>hātif</b>	telèfon
<b>hāulāi</b>	aquells [§ 2.2.3.2.2]
<b>hawā</b>	vent
<b>hawātif</b>	telèfons
<b>hawf</b>	por
<b>hayā</b>	vergonya
<b>hiya</b>	ella
<b>-hu</b>	seu (d'ell)
<b>hum</b>	ells
<b>-hum</b>	seu (d'ells) [§ 2.2.3.2.1]
<b>hunā</b>	aquí
<b>hunāk</b>	allà
<b>hunna</b>	elles
<b>-hunna</b>	seu (d'elles) [§ 2.2.3.2.1]
<b>husūb</b>	ordinadors
<b>huwa</b>	ell
<b>ḥadīd</b>	ferro
<b>ḥafila</b>	autobús
<b>ḥafla</b>	festa (celebració), cerimònia
<b>ḥajar</b>	pedra
<b>ḥalama</b>	somniar

<b>ḥalīb</b>	llet
<b>ḥamala</b>	portar
<b>ḥammām</b>	lavabo
<b>ḥaraja</b>	sortir
<b>ḥaraqa</b>	cremar
<b>ḥarāra</b>	calor
<b>ḥarf</b>	lletra
<b>ḥārij</b>	fora
<b>ḥassanan</b>	bé
<b>ḥawḍ al-gasal</b>	lavabo
<b>ḥaytu</b>	on
<b>ḥayy</b>	barri   viure
<b>ḥayyawān</b>	animal
<b>ḥazān</b>	tristos
<b>ḥazīn</b>	trist
<b>ḥazīrān</b>	juny
<b>ḥikāya</b>	conte (oral)
<b>ḥiṣab</b>	factura
<b>ḥiṣān</b>	cavall (semental)
<b>ḥiyā</b>	vida
<b>ḥulw</b>	dolç
<b>ḥuqūq</b>	drets
<b>ḥajala</b>	vergonya
<b>ḥāl</b>	oncle matern
<b>ḥamsa</b>	cinc [§ 2.2.3.2.3]
<b>ḥanāzīr</b>	porcs
<b>ḥanzīr</b>	porc
<b>ḥarīf</b>	tardor
<b>ḥarūf</b>	xai
<b>ḥasara</b>	perdre (no guanyar)
<b>ḥašab</b>	fusta

<b><u>h</u>āṭa</b>	cosir
<b><u>h</u>idā</b>	sabata
<b><u>h</u>irfān</b>	xais
<b><u>h</u>isāb</b>	ordinador
<b><u>h</u>izāna</b>	armari
<b><u>h</u>ubz</b>	pa
<b><u>h</u>uḍr</b>	verdura
<b>-ī</b>	meu [§ 2.2.3.2.1]
<b>ibn</b>	fill
<b>ibn al-‘amm</b>	cosí (fill de l'oncle patern)
<b>ibn al-<u>h</u>āl</b>	cosí (fill de l'oncle matern)
<b><u>i</u>dā</b>	quan (passat)
<b>ifṭār</b>	esmorzar (n.)
<b>iḥṭifal</b>	cerimònia
<b>iḥṭirām</b>	respecte
<b><u>i</u>hwa</b>	germans
<b>imrā</b>	dona
<b>ism</b>	nom (nom de fonts)
<b>ism ‘āila</b>	cognom
<b>ist</b>	cul
<b>ista‘arā</b>	despullar-se
<b>istah<u>r</u>aja</b>	treure
<b>istalama</b>	rebre
<b>istaqbala</b>	rebre
<b>istaṭā‘a</b>	poder (tenir permís)
<b>ištarā</b>	comprar
<b>itnān</b>	dos [§ 2.2.3.2.3]
<b>jā</b>	venir
<b>jabīn</b>	front
<b>jabl</b>	muntanya
<b>jadd</b>	avi
<b>jadīd</b>	nou (novell)
<b>jalasa</b>	seure

<b>jama‘a</b>	sumar
<b>janāyr</b>	gener
<b>jānib</b>	al costat
<b>jarā</b>	fluir
<b>jayyid</b>	bo
<b>jayyidan</b>	bé
<b>jibāl</b>	muntanyes
<b>jiddan</b>	molt
<b>jirsiyya</b>	jersei
<b>jū‘</b>	gana
<b>jubna</b>	formatge
<b>judūd</b>	avis
<b>judud</b>	nous (novells)
<b>jūnila</b>	faldilla
<b>ka</b>	com
<b>-ka</b>	teu (posseïdor masculí)
<b>kabīr</b>	gran
<b>kalām</b>	paraula
<b>kalb</b>	gos
<b>kam?</b>	quant?
<b>kamā</b>	com
<b>kāna</b>	haver-hi   tenir   ésser (passat) [§ 2.3.5.4]
<b>kanūn al-awwal</b>	desembre
<b>kanūn aṭ-ṭānī</b>	gener
<b>karāmila</b>	caramel
<b>karāsiyy</b>	cadires
<b>kariš</b>	panxa
<b>kas</b>	got
<b>kasara</b>	trencar
<b>kataba</b>	escriure
<b>katif, kitf</b>	espatlla
<b>kaṭīr</b>	molt
<b>kayfa?</b>	com?

<b>kayfa hāl?</b>	com estàs?
<b>-ki</b>	teu (posseïdor femení)
<b>kibār</b>	grans
<b>kilāb</b>	gossos
<b>kitāb</b>	llibre
<b>-kum</b>	vostre (posseïdor masculí) [§ 2.2.3.2.1]
<b>kumbyu tār</b>	ordinador
<b>-kunna</b>	vostre (posseïdor femení) [§ 2.2.3.2.1]
<b>kūra</b>	pilota
<b>kursī</b>	cadira
<b>kutub</b>	llibres
<b>kuūs</b>	gots
<b>lā</b>	no [§ 2.3.7]
<b>la‘b</b>	joc
<b>la‘iba</b>	jugar
<b>lābisa</b>	vestir-se
<b>laḥm</b>	carn
<b>lamasa</b>	tocar
<b>lammā</b>	quan (present)
<b>layla</b>	nit
<b>layla sa‘īda!</b>	bona nit!
<b>li anna</b>	perquè
<b>li māḍā?</b>	per què?
<b>lisān</b>	llengua (cos)
<b>luga</b>	llengua (idioma)
<b>ma</b>	aigua
<b>mā</b>	no [§ 2.3.7]
<b>mā?</b>	què? [§ 2.3.8]
<b>ma‘ salāma!</b>	adéu!
<b>ma‘āiš</b>	vides
<b>ma‘id</b>	estómacs
<b>ma‘ida</b>	estómac
<b>ma‘ida</b>	taula

<b>madāris</b>	escoles
<b>madīna</b>	ciutat
<b>madrasa</b>	escola
<b>mādā?</b>	què? [§ 2.3.8]
<b>mafātīḥ</b>	claus (porta)
<b>maftūḥ</b>	obert
<b>mahāll</b>	botiga
<b>malā</b>	ple   omplir
<b>malā‘iq</b>	culleres
<b>malābis</b>	vestit
<b>māliḥ</b>	salat
<b>mamlū</b>	ple
<b>man?</b>	qui? [§ 2.3.8]
<b>manāṭiq</b>	barris
<b>manāzil</b>	cases (llars)
<b>manzil</b>	casa (llar)
<b>marāḍan</b>	malalts
<b>marākib</b>	vaixells
<b>marḥaban!</b>	hola!
<b>marīd</b>	malalt
<b>markab</b>	vaixell
<b>mārs</b>	març
<b>mas‘ūd</b>	feliç
<b>masaḥa</b>	esborrar
<b>masbaḥ</b>	piscina
<b>masrūr</b>	content
<b>masrūr</b>	feliç
<b>mašā</b>	caminar
<b>māta</b>	morir
<b>māta?</b>	quan?
<b>maṭābih</b>	cuines
<b>maṭara</b>	ploure

<b>maṭbah</b>	cuina
<b>maṭr</b>	pluja
<b>mawāid</b>	taules
<b>mawt</b>	mort (oposat a vida)
<b>mawtā</b>	morts (individu)
<b>maydān</b>	plaça (gran)
<b>māyū</b>	maig
<b>mayyit</b>	mort (individu)
<b>mi‘āšim</b>	nines
<b>mi‘sam</b>	nina
<b>midfā</b>	estufa
<b>miftāh</b>	clau (porta)
<b>mil‘aqa</b>	cullera
<b>milḥ</b>	sal
<b>min faḍlik!</b>	si us plau!
<b>miṅtaqa</b>	barri
<b>miṭla</b>	com
<b>miyāh</b>	aigües
<b>mu‘allim</b>	mestre
<b>mubakiran</b>	aviat (d’hora)
<b>mudīr</b>	director
<b>mudun</b>	ciutats
<b>muglaq</b>	tancat
<b>mumkin</b>	potser
<b>murabba‘</b>	quadrat
<b>murtafi‘</b>	alt (coses)
<b>musīqa</b>	música
<b>mustadīr</b>	rodó
<b>mustaqīm</b>	dret (dempeus)
<b>mustašfā</b>	hospital
<b>mutahīran</b>	tard
<b>mutazāwwij</b>	casat
<b>muwāfiq!</b>	d’acord!

<b>muzlim</b>	fosc
<b>-nā</b>	nostre [§ 2.2.3.2.1]
<b>na‘am</b>	sí
<b>nabīd</b>	vi
<b>nāfīda</b>	finestra
<b>nahaḍa</b>	llevar-se
<b>nahār</b>	dia (oposat a nit)
<b>naḥāf</b>	prim (desnodrits)
<b>naḥīf</b>	prim (desnodrit)
<b>naḥīl</b>	prim (desnodrit)
<b>naḥnu</b>	nosaltres [§ 2.2.3.2.1]
<b>najm</b>	estrella
<b>nāma</b>	dormir
<b>naml</b>	formiga
<b>nāmūs</b>	mosquit
<b>nār</b>	foc
<b>nas</b>	gent
<b>nasaya</b>	oblidar
<b>nawāfīd</b>	finestres
<b>nazala</b>	baixar
<b>naẓara</b>	mirar
<b>naẓzafa</b>	netejar
<b>nisān</b>	abril
<b>niswā</b>	dones
<b>nufimbir</b>	novembre
<b>nuḥḥal</b>	prim (desnodrits)
<b>nujūm</b>	estrelles
<b>numlā</b>	formigues
<b>nuqūd</b>	diners
<b>nūr</b>	llum
<b>nūr</b>	focs
<b>qa‘a at-ta‘ām</b>	menjador

<b>qabla</b>	abans
<b>qāda</b>	conduir
<b>qadara</b>	poder (ser capaç)
<b>qadīm</b>	vell (no nou)
<b>qadm</b>	peu
<b>qahwā</b>	café
<b>qāla</b>	dir
<b>qalam jāff</b>	bolígraf
<b>qalam raşāş</b>	llapis
<b>qalb</b>	cor
<b>qalīl</b>	poc
<b>qalīlan</b>	poc
<b>qamīş</b>	brusa, jersei
<b>qamr</b>	lluna
<b>qarā</b>	llegir
<b>qarīb</b>	prop
<b>qarya</b>	poble
<b>qaşāid</b>	poemes
<b>qaşīda</b>	poema
<b>qaşir</b>	baix
<b>qaşīr</b>	curt
<b>qatala</b>	matar
<b>qaṭa‘</b>	tallar
<b>qilāl</b>	pocs
<b>qism</b>	aula
<b>qişār</b>	curts
<b>qişşa</b>	conte (escrit)
<b>qiṭār</b>	tren
<b>qiṭṭa</b>	gat
<b>qudām</b>	davant
<b>qudamā</b>	vells (no nous)
<b>qulūb</b>	cors

<b>qurān</b>	pobles
<b>qurba</b>	prop
<b>quṣār</b>	baixos
<b>quṣuṣ</b>	contes (escrits)
<b>quṭṭūr</b>	trens
<b>ra‘a</b>	veure
<b>rabī‘</b>	primavera
<b>rafa‘a</b>	pujar
<b>rafiq</b>	company
<b>rajul</b>	home
<b>rakaḍa</b>	córrer (moviment)
<b>raqaṣa</b>	ballar
<b>raqīq</b>	prim
<b>raqm</b>	xifra
<b>raqṣ</b>	ball
<b>ras</b>	cap (testa)
<b>rasāil</b>	cartes
<b>rasama</b>	pintar   dibuixar
<b>rātib</b>	sou
<b>rawātib</b>	sous
<b>rīḥ</b>	vent
<b>rijāḥ</b>	vents
<b>rijāl</b>	homes
<b>rijl</b>	cama
<b>risāla</b>	carta
<b>riz</b>	arròs
<b>rufaḡā</b>	companys
<b>rukba</b>	genoll
<b>ruūs</b>	caps (testes)
<b>sā‘a</b>	hora
<b>sab‘ a</b>	set (num.) [§ 2.2.3.2.3]
<b>sabbūra</b>	pissarra

<b>sābiqan</b>	aviat (d'aquí a poc temps)
<b>sabtambar</b>	setembre
<b>sāda</b>	felicitat
<b>sāḥa</b>	plaça (petita)
<b>saḥan</b>	plat
<b>saḥīh</b>	cert
<b>sakākīn</b>	ganivets
<b>sala</b>	preguntar
<b>sālim</b>	sa
<b>samā</b>	cel (firmament)
<b>samak</b>	peix
<b>samawāt</b>	cels
<b>sami</b>	sentir
<b>sami'a</b>	escoltar
<b>samīd</b>	sèmola
<b>samīn</b>	gros
<b>sanawāt</b>	anys
<b>sanna</b>	any
<b>sāqa</b>	conduir
<b>saqf</b>	sostre
<b>sāra</b>	caminar
<b>sarīr</b>	llit
<b>sayy</b>	dolent
<b>sayyāra an-naql</b>	camió
<b>sayyian</b>	malament
<b>sikkīn</b>	ganivet
<b>sināmā</b>	cinema
<b>sirwāl</b>	pantalons
<b>sitta</b>	sis [§ 2.2.3.2.3]
<b>siyyara</b>	cotxe
<b>sūfā</b>	sofà
<b>sufun</b>	vaixell
<b>sufūn</b>	vaixells

<b>suḥūn</b>	plats
<b>suḥn</b>	calent
<b>sujjāda</b>	catifa
<b>sukr</b>	sucrer
<b>sūq</b>	mercat
<b>suqūf</b>	sostres
<b>surūr</b>	llits
<b>ša‘īd</b>	feliç
<b>ša‘ida</b>	pujar
<b>šabāḥ al-ḥayr!</b>	bon dia!
<b>šabāḥ an-nūr!</b>	bon dia!
<b>šābūn</b>	sabó
<b>šadiq</b>	amic
<b>šadr</b>	pit
<b>sagīr</b>	petit
<b>šakana</b>	habitar
<b>šallā</b>	resar
<b>šayf</b>	estiu
<b>šifr</b>	zero
<b>šu‘adā</b>	feliços
<b>šudūr</b>	pits
<b>ša‘ar</b>	cabell
<b>šābb</b>	jove
<b>šabbān</b>	joves
<b>šafā</b>	curar
<b>šagl</b>	feina
<b>šahr</b>	mes
<b>šāḥana</b>	camió (tràiler)
<b>šahs</b>	persona
<b>šajara</b>	arbre
<b>šamālī</b>	esquerre
<b>šams</b>	sol (n.)

<b>šaraḥa</b>	explicar
<b>šāri‘</b>	carrer
<b>šariba</b>	beure
<b>šaṭṭ</b>	platja
<b>šawāri‘</b>	carrers
<b>šawāḥi</b>	platges
<b>šawqa</b>	forquilla
<b>šāy</b>	te
<b>šayḥ</b>	vell (ancià)
<b>šifra</b>	xifra
<b>šimāl</b>	esquerra
<b>šitā</b>	hivern
<b>šubāk</b>	finestra
<b>šūbat</b>	febrer
<b>šuhūr</b>	mesos
<b>šukrān!</b>	gràcies!
<b>šukūlāta</b>	xocolata
<b>šurfa</b>	balcó
<b>šuyūḥ</b>	vells (ancians)
<b>ta‘allama</b>	aprendre
<b>tā‘ib</b>	cansat
<b>tābiq</b>	pis
<b>taḍākir</b>	bitllets (tiquets)
<b>taḍakkara</b>	recordar
<b>taḍkira</b>	bitllet (tiquet)
<b>taḥaddaṭ</b>	conversar
<b>taḥta</b>	sota
<b>takallam</b>	parlar
<b>talamīḍu</b>	alumnes
<b>talfaza</b>	televisió
<b>talīfun</b>	telèfon
<b>tamma</b>	acabar (exhaurir)
<b>taraha</b>	restar (sostreure)

<b>tasallama</b>	rebre
<b>taṣwīr</b>	fotografia
<b>tawābiq</b>	pisos
<b>tazawwaja</b>	casar-se
<b>tilifizyun</b>	televisió
<b>tilka</b>	aquella
<b>tilmīd</b>	alumne
<b>tisa‘</b>	nou (num.) [§ 2.2.3.2.3]
<b>tišrin al-awwal</b>	octubre
<b>tišrin at-ṭānī</b>	novembre
<b>tualīt</b>	lavabo
<b>turāb</b>	terra (sòl)
<b>tuṣbahūna ‘ala al-ḥayr!</b>	bona nit!
<b>ṭa‘ama</b>	dinar (v.)
<b>ṭa‘ašā</b>	sopar (v.)
<b>ṭabaḥa</b>	cuinar
<b>ṭabāšir</b>	guix
<b>ṭabīb</b>	metge
<b>ṭaḥīna</b>	farina
<b>ṭāir</b>	ocells
<b>ṭaira</b>	avió
<b>ṭala‘a</b>	pujar
<b>ṭālib</b>	estudiant
<b>ṭammūz</b>	juliol
<b>ṭannūra</b>	faldilla
<b>ṭaqṣ</b>	temps (meteorològic)
<b>ṭāra</b>	volar
<b>ṭariq</b>	carretera
<b>ṭawīl</b>	llarg
<b>ṭāwila</b>	taula
<b>ṭāwula</b>	taula

<b>ṭawwāl</b>	llargs
<b>ṭayr</b>	ocell
<b>ṭayyib</b>	bo
<b>ṭifl</b>	nen
<b>ṭullāb</b>	estudiants
<b>ṭalāṭa</b>	tres [§ 2.2.3.2.3]
<b>ṭamāniyya</b>	vuit [§ 2.2.3.2.3]
<b>ṭaqīl</b>	pesat   gras
<b>ṭuqalā</b>	pesats
<b>udn</b>	orella
<b>ugniyya</b>	cançó
<b>uḥt</b>	germana
<b>uktūbir</b>	octubre
<b>ulāika</b>	aquests [§ 2.2.3.2.2]
<b>umm</b>	mare
<b>ummahāt</b>	mares
<b>unf</b>	nas
<b>usbu‘</b>	setmana
<b>uṣbu‘</b>	dit
<b>ūtūbīs</b>	autobús
<b>waḍa‘a</b>	posar
<b>wāḍiḥa</b>	clar
<b>wāfiq!</b>	d’acord!
<b>wāḥid</b>	u [§ 2.2.3.2.3]
<b>waḥīd</b>	sol (adj.)
<b>wajada</b>	trobar
<b>waqt</b>	temps (hores)
<b>warā</b>	darrere
<b>waraq</b>	paper
<b>waṣiyy</b>	tutor
<b>waṭāiq</b>	documents
<b>wazāifa</b>	deures

<b>yad</b>	mà
<b>yawm</b>	dia (24 hores)
<b>yawm al-ḥamīs</b>	dijous
<b>yawm al-aḥad</b>	diumenge
<b>yawm al-arbi‘ā</b>	dimecres
<b>yawm al-jumu‘</b>	divendres
<b>yawm as-sabt</b>	dissabte
<b>yawm at-ṭanī</b>	dilluns
<b>yawm at-tulāta</b>	dimarts
<b>yawmī</b>	diari
<b>yuliyu</b>	juliol
<b>yūniyu</b>	juny
<b>za‘im</b>	cap (patró)
<b>zahr</b>	flor
<b>zamān</b>	temps (hores)
<b>zamīl</b>	company
<b>zawāj</b>	matrimoni (parella)
<b>zawj</b>	marit
<b>zawwaja</b>	esposa
<b>zuhūr</b>	flors
<b>zumalā</b>	companys
<b>ḡahr</b>	esquena
<b>ḡufr</b>	ungla
<b>ḡuhūr</b>	esquenes



## 5. BIBLIOGRAFIA

- BALANÀ, P. (1994): *Lèxic usual català - àrab, àrab - català*. Barcelona: Generalitat de Catalunya, Departament de Cultura.
- BRAMON, D. (2001): *Obertura a l'islam*. Barcelona: Cruïlla - Fundació Joan Maragall.
- CORRIENTE, F. (1986): *Diccionario árabe - español*. Madrid: Instituto Hispano - Árabe de Cultura.
- CORRIENTE, F. (1988): *Diccionario español - árabe*. Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura.
- CORRIENTE, F. (1991): *Gramática árabe*. Barcelona: Herder.
- ESTEVE, M. et al. (1999): *Diccionari visual català - àrab*. Barcelona: Generalitat de Catalunya, Departament d'Ensenyament.
- GARCÍA, J.M. (2000): *Esbozo de una gramática árabe*. <http://www.uvigo.es/webs/h06/>
- GARÍ, B. (2001): "The Maghrebi Communities", a M.T. Turell (ed.): *Multilingualism in Spain*. Clevedon: Multilingual Matters (p. 329-343).
- HAYWOOD, J.M. i H.M. NAHMAD (1965): *New Arabic Grammar of the Written Language*. Cambridge: Harvard University Press (trad. cast.: *Nueva gramática árabe*. Madrid: Coloquio, 1992).
- HEIKAL, A. (1994): *Curso de árabe*. Madrid: Hiperión.
- HERRERO, B. (1998): *Gramática de árabe marroquí para hispanohablantes*. Almería: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Almería.
- HERRERO, B. (1998): *Vocabulario básico español - árabe marroquí*. Almería: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Almería.
- HOLES, C. (1990): *Gulf Arabic*. Londres: Routledge.
- HOLES, C. (1995): *Modern Arabic*. Londres: Longman.
- INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS (1999): *Aplicació al català dels principis de transcripció de l'Associació Fonètica Internacional*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans.

- KAYE, A. (1991): "Arabic", a B. Comrie (ed.): *The World's Major Languages*. Oxford: Oxford University Press (p. 665-685).
- KOULOUGHLI, D. (1994): *Grammaire de l'arabe d'aujourd'hui*. París: Pocket - Presses de la Cité.
- LABARTA, A. (1984): *Vocabulario básico árabe - español*. Còrdova: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Córdoba.
- LECOMTE, G. (1980): *Grammaire de l'arabe*. París: Presses Universitaires de France.
- LYOVIN, A. (1997): *An Introduction to the languages of the world*. Oxford: Oxford University Press.
- MARTÍN, G.; B. VALLE i M.A. López (1996): *El islam y el mundo árabe: guía didáctica para profesores y formadores*. Madrid: Ediciones Mundo Árabe e Islam, Agencia Española de Cooperación Internacional.
- QUITOUT, M. (1999): *Initiation a l'arabe maghrébin*. París: L'Harmattan.

<http://jordimas.port5.com/arabe/zzztmp.cali.html>

<http://www.arabismo.com>

<http://www.ceuta.net/1998/980408-n-2.html>

<http://www.ikuska.com/Africa/Mapas.htm>

<http://www.sil.org./ethnologue>

<http://www.uvigo.es/webs/h06/weba575/tipoloxia/arabe/arabe.htm>

<http://www.yourdictionary.com>

<http://www2.arts.gla.ac.uk/IPA/ipa.html>

<http://www3.itu.int/udhr/lang/>



## 6.2. QUADRE DELS SONS DEL CATALÀ

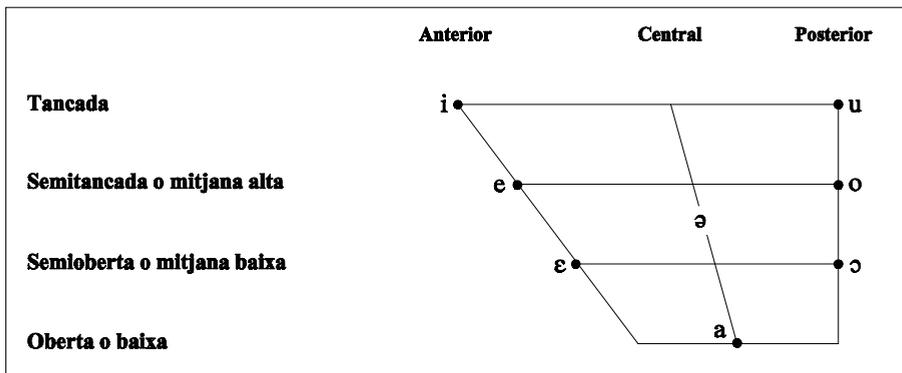
FIGURA 2

*Consonants\**

	Bilabial	Labiodental	Dental	Alveolar	Prepalatal	Palatal	Velar	Labiovelar
Oclusiva	p b		t d				k g	
Nasal	m	ɱ		n		ɲ	ŋ	
Vibrant				r				
Bategant				r				
Fricativa		f v		s z	ʃ ʒ			
Africada				tʃ dʒ	tʃ dʒ			
Aproximant	β		ð			j	ɣ	w
Lateral				l		ʎ		

\* En les caselles que contenen dos signes, el de la dreta representa la consonant sonora.

### *Vocals*



Institut d'Estudis Catalans (1999)





# ÍNDIX

<b>1. IDENTIFICACIÓ DE LA LLENGUA</b>	<b>1</b>
1.1. FAMÍLIA LINGÜÍSTICA, LOCALITZACIÓ GEOGRÀFICA I NOMBRE DE PARLANTS	1
1.2. MARC SOCIOLINGÜÍSTIC I FRAGMENTACIÓ DIALECTAL	2
1.3. L'ESCRITURA	4
1.4. PROPIETATS TIPOLÒGIQUES	7
<b>2. DESCRIPCIÓ GRAMATICAL</b>	<b>9</b>
2.1. FONOLOGIA I FONÈTICA	9
2.1.1. Sistema fonològic i realitzacions fonètiques	9
2.1.1.1. Consonants	9
2.1.1.2. Sistema vocàlic	12
2.1.2. Fenòmens d'assimilació i d'elisió	14
2.1.3. Estructura sil·làbica	15
2.1.4. L'accent	16
2.2. MORFOLOGIA	17
2.2.1. Tipus morfològic	17
2.2.2. Categories lèxiques	18
2.2.3. Flexió	19
2.2.3.1. Flexió nominal	19
2.2.3.1.1. Definitud	19
2.2.3.1.2. Cas	21
2.2.3.1.3. Nombre	22
2.2.3.1.4. Gènere	24
2.2.3.2. Altres categories nominals	26
2.2.3.2.1. Pronoms personals	26
2.2.3.2.2. Demonstratius	30
2.2.3.2.3. Numerals	32

2.2.3.3. Flexió verbal	35
2.2.3.3.1. Aspecte	35
2.2.3.3.2. Mode	37
2.2.3.3.3. Veu	38
2.2.4. Formació de mots: la derivació	38
2.3. SINTAXI	39
2.3.1. Ordre dels elements a la frase	39
2.3.2. Les funcions gramaticals	41
2.3.3. Concordança	44
2.3.4. Les frases passives	47
2.3.5. Les “frases nominals”: atributives, locatives, existencials i possessives	47
2.3.5.1. Les frases atributives	47
2.3.5.2. Les frases locatives i les frases existencials	49
2.3.5.3. Les frases possessives	50
2.3.5.4. El passat de les frases nominals	52
2.3.6. L’expressió de la gradació: comparatiu i superlatiu	53
2.3.7. Les oracions negatives	55
2.3.8. Les frases interrogatives	56
2.3.9. Les frases compostes	58
2.3.9.1. Coordinació	58
2.3.9.2. Subordinació	59
2.3.9.2.1. Frases completives	59
2.3.9.2.2. Frases relatives	60
2.3.9.2.3. Frases adverbials	61
2.4. LÈXIC	63
2.4.1. Els noms de parentiu	63
2.4.2. Els termes per als colors	65
2.4.3. Els mesos de l’any i els dies de la setmana	65
2.4.4. L’expressió de l’hora	68
<b>3. RESUM DE QÜESTIONS GRAMATICALS PROBLEMÀTIQUES</b>	<b>71</b>
3.1. FONOLOGIA I FONÈTICA	71
3.1.1. Consonants	71
3.1.2. Sistema vocàlic	72

3.1.3. Estructura sil·làbica	72
3.1.4. L'accent	73
3.2. MORFOLOGIA	73
3.2.1. Flexió nominal	73
3.2.1.1. Definitiu	73
3.2.1.2. Cas	74
3.2.1.3. Gènere	74
3.2.2. Altres categories lèxiques nominals	74
3.2.3. Flexió verbal	75
3.3. SINTAXI	76
3.3.1. Ordre dels elements a la frase	76
3.3.2. Concordança	76
3.3.3. Les frases atributives	76
3.3.4. Les frases locatives i les frases existencials	76
3.3.5. Les frases possessives	77
3.3.6. Subordinació	77
<b>4. VOCABULARI</b>	<b>79</b>
4.1. CATALÀ - ÀRAB	81
4.2. ÀRAB - CATALÀ	100
<b>5. BIBLIOGRAFIA</b>	<b>123</b>
<b>6. APÈNDIXS</b>	<b>125</b>
6.1. L'ALFABET FONÈTIC INTERNACIONAL	125
6.2. QUADRE DELS SONS DEL CATALÀ	126
6.3. MAPES LINGÜÍSTICS DE L'ÀRAB	127
6.3.1. Territori de llengua àrab en el segle VII (època preislàmica)	127
6.3.2. Territori actual de llengua àrab	127

